



**Keelekümbluskeskus:**

kolme

aasta

jagu

saavutusi



**Центр**

**языкового погружения:**

результаты

трёхлетней

работы



2003



«Однажды мне посчастливилось побывать на занятиях в классе языкового погружения. Здесь мне представилась такая форма обучения, которая кроме языковых навыков культивирует также уважение и любовь к человеку другой национальности, к его языку и культуре. В ходе уроков я увидел неподдельное желание школьников к учёбе и блеск в их глазах. Верю, что из этих детей вырастут хорошие граждане Эстонии. Это и будет нашей общей победой.»

– Арнольд Рюитель  
Президент Эстонской Республики

“Mul oli õnn külastada kord keelekümbusklassi. Avastasin seal õppevormi, mis peale keeleoskuse pakub ka hoolimist ja armastust - nii teisest rahvusest inimese kui ka tema keele ja kultuuri vastu. Nägin keelekümbusklassis siirast õppimislusti ja sära laste silmis. Usun, et neist lastest sirguvad head Eesti kodanikud. Ja see on meie ühine võit.”

– Arnold Rüütel  
Eesti Vabariigi President

KEELEKÜMBLUSKESKUS:  
**KOLME AASTA JAGU SAAVUTUSI**

ЦЕНТР ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ:  
**РЕЗУЛЬТАТЫ ТРЁХЛЕТНЕЙ РАБОТЫ**



**KEELEKÜMBLUSKESKUS:  
KOLME AASTA JAGU SAAVUTUSI**

**ЦЕНТР ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ:  
РЕЗУЛЬТАТЫ ТРЁХЛЕТНЕЙ РАБОТЫ**

<b>4</b>	<b>Eessõna</b>	<b>5</b>	<b>Предисловие</b>
<b>6</b>	<b>Haridus- ja Teadusministeeriumi kantsleri tervitus</b>	<b>7</b>	<b>Приветствие канцлера министерства образования и науки</b>
<b>8</b>	<b>Keelekümbluskeskus</b>	<b>9</b>	<b>Центр языкового погружения</b>
<b>10</b>	<b>Juhtiv töörühm</b>	<b>11</b>	<b>Ведущая рабочая группа</b>
<b>12</b>	<b>Koostööpartnerid</b>	<b>13</b>	<b>Партнеры</b>
<b>16</b>	<b>Keelekümblusprogrammi ajalugu</b>	<b>17</b>	<b>История развития программы языкового погружения</b>
<b>22</b>	<b>Keelekümblus Eestis</b>	<b>23</b>	<b>Языковое погружение в Эстонии</b>
<b>28</b>	<b>Saavutused</b>	<b>29</b>	<b>Достижения</b>
<b>32</b>	<b>Keelekümblus kooli poolt vaadatuna</b>	<b>33</b>	<b>Языковое погружение: взгляд со стороны школы</b>
<b>42</b>	<b>Keelekümblusõpilaste õpitulemused ja lapsevanemate hoiakud keelekümblusprogrammi suhtes</b>	<b>43</b>	<b>Результаты успеваемости учащихся и отношения родителей к программе языкового погружения</b>
<b>50</b>	<b>Saadud kogemused ja järgnevad sammud</b>	<b>51</b>	<b>Приобретенный опыт и дальнейшие шаги</b>
<b>54</b>	<b>Strateegilised kaalutlused</b>	<b>55</b>	<b>Стратегические расчеты</b>

Oktoober 2003

Eesti Keelekümbluskeskuse teine avalik aruanne kirjeldab Keelekümbluskeskuse loomise lähte-kohti ning eesmärke, käsitleb üksikasjalikult, mida on keelekümblusprogrammi rakendamisel saavutatud pärast keskuse ametlikku avamist 2000. aasta oktoobris, annab ülevaate tehtud teadustööst ning piiritleb Keelekümbluskeskuse praegused ja tulevased ülesanded.

Keelekümbluskeskuse ülesanne on toetada vabatahtliku eesti keele kümblusprogrammi käivitamist ja arendamist Eesti vene õppekeele koolides. Keelekümbluskeskus jätkab tööd planeerimismudelite, õppematerjalide ja hindamisvahendite väljatöötamisel ning teabevahetuse korraldamisel programmi rakendavate koolide ja teiste programmis osalejate vahel. Keelekümbluskeskus hoolitseb jätkuvalt ka üha laiema koolitajate võrgu väljaarendamise ja mitmesuguste koolitusmaterjalide koostamise eest.

Keelekümbluskeskuse põhieesmärk on toetada üht Eesti valitsuse peamist pikaajalist kava – mitte-eestlaste lõimumist riigi sotsiaalses, poliitilises ja majanduselus, säilitades samas nende emakeeleoskuse.

Keelekümbluskeskuse ees on tõsine ülesanne. Teiste riikide kogemused on näidanud, et programmile tugeva aluse loomine on tõhusa ja liigsete kulutusteta töö vältimatu eeltingimus. Siinne aruanne annab ülevaate sellest, mida keskus on möödunud kolme õppeaasta vältel saavutanud. Olulised valdkonnad on: õppematerjalide koostamine, katsetamine ning täiendamine; asjatundlike õpetajate ja koolijuhtide väljaõpetamine; uute koolide kaasahaaramine programmi, kaasa arvatud uus võimalus liituda varase või hilise keelekümbuluse programmiga; laste õpiedukuse ja vanemate hoiakute uurimine ning partnerlussuhete edendamine Eestis ja raja taga.

Meie senine edu oleks olematu Eesti pedagoogide ja haridusjuhtide tõsise töö ja pühendumiseta ning Eesti rahvusvaheliste partnerite ajakohase abita. Aruanne märgib tänuga Kanada valitsuse, Toronto Koolivalitsuse, Euroopa Nõukogu, Soome Kooliameti ja Vaasa Ülikooli tähelepanuväärset osa programmi elluviimisel. Samuti võlgname tänu oma uutele partneritele – Pharele ning Madalmaade ja Ameerika Ühendriikide saatkondadele. Aruandes käsitletakse ka uusi suundi, nagu programmi alustamine lasteaias varasema esimese klassi asemel ning 6. klassis algav hiline keelekümblusprogramm, mis käivitus 2003. aasta septembris. Lisaks sellele kirjeldatakse programmi tulevikku ning tuuakse välja võimalikud probleemid ja strateegilised kaalutlused, mida peaks arvesse võtma.

Keelekümbluskeskus vaatab rahuloluga tagasi möödunud kolmele õppeaastale ja astub tulevikule vastu, uskudes kindlalt oma võimesse teha edukat koostööd paljude partneritega ning täita oma ülesannet – aidata õpilastel, kes ei valda eesti keelt, omandada edukaks toimetulekuks tarvilik keeleoskus ning vajalikud teadmised.

# Предисловие

Октябрь 2003

Во втором публичном отчете Эстонского Центра языкового погружения излагаются цели и история создания Центра, предлагается отчет о его достижениях за период, прошедший после официального открытия в октябре 2000 года, а также краткий обзор результатов проведенных исследований, формулируются настоящие и будущие задачи Центра.

Основная задача Центра языкового погружения – внедрение и дальнейшее развитие в школах с русским языком обучения Эстонской Республики добровольной программы языкового погружения с целью изучения эстонского языка. Центр продолжает осуществлять деятельность, направленную на оказание помощи в развитии моделей планирования работы в рамках программы, в разработке учебных программ и пособий, в создании системы оценки знаний и умений учащихся, а также в организации обмена информацией между школами, включившимися в проект, и другими участниками программы. Центр продолжает также заниматься формированием широкого круга соответствующих учителей-специалистов и составлением учебных материалов.

Важнейшей целью Центра языкового погружения является содействие выполнению одной из ключевых и долгосрочных программ Правительства Эстонской Республики: интеграции национальных меньшинств в социальную, политическую и экономическую жизнь страны, при сохранении их представителями родного языка.

Внедрение программы языкового погружения ставит перед Центром серьезные задачи. Опыт различных стран показывает, что создание надежной базы для осуществления этой программы является необходимым условием для выполнения поставленных задач при минимальных затратах. В настоящем отчете представлен обзор достижений Центра за трехлетний период: составление, проверка на практике и обновление учебных материалов; подготовка компетентных учителей и руководителей школ; привлечение новых школ к участию в программе языкового погружения, что включает в себя также создание новых возможностей, связанных с более ранним или поздним подключением к названной программе; изучение отношения родителей к программе и исследования успеваемости учащихся; развитие партнерских отношений как внутри страны, так и за ее пределами.

Основой наших успехов являются преданность эстонских педагогов делу, поддержка руководителей сферы образования, а также помощь международных партнеров. В отчете с благодарностью отмечается значительный вклад в развитие программы со стороны Правительства Канады, Управления школ города Торонто, Совета Европы, Департамента образования Финляндии, а также Университета Вааса. Кроме того, благодарность за помощь выражается новым партнерам, действующим в рамках программы Phare, а также посольствам Нидерландов и Соединенных Штатов. В отчете отражены и новые инициативы, связанные с реализацией программы языкового погружения: например, внедрение методики языкового погружения в детских садах, а также внедрение с сентября 2003 года программы т.н. позднего языкового погружения, в которую включаются учащиеся 6-го класса. Далее в отчете представлены планы на будущее, а также указаны возможные проблемы и стратегические соображения, связанные с программой языкового погружения.

Центр языкового погружения с гордостью подводит итоги своей деятельности в течение первых трех учебных лет, а также чувствует уверенность в том, что и в будущем Центр будет способен успешно сотрудничать со своими партнерами в деле выполнения основной задачи, т.е. оказания помощи учащимся, не владеющим эстонским языком, в освоении его на необходимом уровне, а также в приобретении нужных знаний и навыков по всем учебным дисциплинам.



# Haridus- ja Teadusministeeriumi kantsleri tervitus

6

Viimase kolme aasta jooksul olen rõõmuga jälginud, kuidas eesti keele kümblusprogramm on tuult tiibadesse kogunud. See programm pakub eesti keelt mitterääkivatele lastele kõige tõhusamaid võimalusi riigikeele kõrgetasemeliseks omandamiseks. Eesti keele oskus on oluline nende laste edaspidisel haridusteel ja hiljem tööturul läbilõõmiseks. Ilma hea suulise ja kirjaliku eesti keele oskusega on täiskasvanuna raske täisväärtuslikult osaleda riigi ühiskondlikus elus.

Haridus- ja Teadusministeerium toetab keelekümblusprogrammi nii nõu kui ka jõuga. Oleme endale teadvustanud, kui tähtis see programm on, ning oleme järk-järgult suurendanud sellele riigi eelarvest tehtavaid iga-aastasi eraldisi.

Varase kümblusprogrammi edukus on silmanähtav. Kolmanda klassi lõpetanud laste eesti keele oskus väärib juba tähelepanu. Lapsevanemad on tulemustega väga rahul ja on üksmeelselt väljendanud oma toetust programmile. Varase kümblusprogrammi edu on meid sedavõrd julgustanud, et 2003. aasta septembris käivitasime hilise kümbluse programmi, mis algab kuuendast klassist.

On tuntud tõde, et iga haridusprogrammi kvaliteet oleneb kõigepealt nende koolide oskustest, pühendumisest ja panusest, kellele on usaldatud rakendada teooria praktikasse. Keelekümblusprogramm on selles mõttes väga õnnelikus olukorras. Kõigi osalevate koolide juhtkonnad on loonud kümblusprogrammi arenguks väga soodsa keskkonna. Sellise igakülgse toetuse najal suudavad kümblusprogrammi õpetajad, kes on vaieldamatult töökad ja andekad professionaalid, saavutada väljapaistvaid tulemusi. Kõik, kes neid koole külastavad, võivad selles oma silmaga veenduda.

Keelekümblusprogrammi edukus ei oleks mõeldav ilma meie kahe suurepärase partneri toetuseta, need on Kanada Rahvusvahelise Arengu Agentuur ja Toronto Koolivalitsus. Oleme tänu võlgu ka Euroopa Nõukogule, Soome Kooliametile, Phare programmile ning Madalmaade ja Ameerika Ühendriikide saatkondadele. Täname südamest kõiki oma partnereid nende helde abi ja erakordse toetuse eest.

Lõpetuseks tahaksin tänada Keelekümbluskeskuse juhti ja personali, kelle suurepärase töö tulemusena on keskus muutunud kümblusprogrammi edukuse tuiksooneks. Keskuse kolme aasta tegevuse tulemusi võib pidada erakordseks. Keskus on muutunud haridusprogrammi eduka juhtimise musternäidiseks. Soovin keskusele jõudu ja jaksu edaspidiseks tööks ning uusi väljapaistvaid saavutusi selle eluliselt tähtsa ja eduka programmi juhtimisel.

Peep Ratas

kantsler

## Приветствие канцлера Министерства образования и науки



7

В течение последних трех лет я с удовольствием следил за тем, как в Эстонии набирает силу программа языкового погружения. Она предоставляет детям, не владеющим эстонским языком, возможность изучить его на высоком уровне. Ведь знание языка поможет им продолжить дальнейшую учебу и быть конкурентоспособными на рынке труда. Без хороших знаний устного и письменного эстонского языка будущим взрослым будет трудно полноценно участвовать в жизни государства.

Министерство образования и науки Эстонии оказывает поддержку программе как словом, так и делом. Мы уверены в важности этой программы и поэтому ежегодно увеличиваем размеры выделяемых для ее развития финансовых средств из государственного бюджета.

Успехи программы раннего языкового погружения бесспорны. Дети, окончившие третий класс, показали хорошие результаты владения эстонским языком. Родители довольны успехами детей и выражают поддержку программе. Программа раннего языкового погружения доказала свою результативность, и мы решили с сентября 2003 года приступить также к внедрению программы позднего языкового погружения, которая вводится с 6-го класса.

Ни для кого не секрет, что качество любой образовательной программы зависит, главным образом, от профессионализма, заинтересованности и серьезного подхода к делу со стороны коллективов школ, которые должны обеспечить претворение теории в практику. В этом смысле программе языкового погружения повезло. Во всех школах, участвующих в ней, их руководители создали оптимальные условия для успешного внедрения методики языкового погружения. Такая всесторонняя поддержка дала возможность учителям, которые являются исключительно трудолюбивыми и высокопрофессиональными, добиться значительных результатов, в чём может убедиться каждый, посетив эти школы.

Успешное внедрение методики языкового погружения было бы невозможным без поддержки со стороны двух наших прекрасных партнеров – Канадского агентства международного развития и Управления школ города Торонто. Мы признательны Совету Европы, Департаменту образования Финляндии, программе Phare, а также посольствам Голландии и Соединенных Штатов Америки. Мы выражаем сердечную благодарность всем нашим партнерам за оказанную ими бескорыстную помощь и активное сотрудничество с нами.

В заключение я хотел бы поблагодарить руководителей и персонал Центра языкового погружения, прекрасные результаты работы которых сделали его центром успешного внедрения программы. Результаты его деятельности за столь короткое время являются действительно феноменальными, а сам Центр стал примером успешного руководства программой. Желаю Центру успехов в дальнейшей работе и выдающихся достижений в руководстве важной программой.

Пеэп Ратас

канцлер Министерства образования и науки Эстонской Республики

Keelekümbluskeskus, mis avas ametlikult ukseid 2. oktoobril 2000. aastal, on üleriigilist keelekümblusalast tegevust juhtiv asutus. Laia kaastöötajate ringi abil koordineerib Keelekümbluskeskus riikliku keelekümblusprogrammi tööd.

Keelekümbluskeskuse tegevuse aluseks on haridus- ja teadusministri<sup>1</sup> käskkiri.

## ÜLESANDED

- keelekümblusprogrammide õpetajate, õppejõudude ning kooli- ja haridusjuhtide koolitus;
- õpetajatele ja koolijuhtidele mõeldud koolitusmaterjalide koostamine ja väljaandmine;
- õppematerjalide koostamine ja väljaandmine;
- laia kaastöötajate ringi loomist tagava strateegia arendamine ja rakendamine;
- riiklikul õppekaval tugineva keelekümblusspetsiifilise õppekava väljatöötamine;
- programmalaste teadusuuringute laiendamine ning kogemuste vahetamine kodu- ja välismaa ülikoolidega;
- keelekümblusprogrammi laiendamise kavandamine ja koordineerimine.

## PROGRAMMI JUHTIMINE

**Keelekümbluskeskus töötab Eesti Haridus- ja Teadusministeeriumi ning Mitteeestlaste Integratsiooni Sihtasutuse järelevalve all. Keelekümbluskeskus tegutseb põhimääruse alusel ning annab programmi rakendamisest aru oma nõukogule.**



Nõukogu koosseisu kuulub kümme liiget, teiste hulgas Haridus- ja Teadusministeeriumi, rahvusvaheliste partnerite ning kohalike omavalitsuste esindajad. Liikmed nimetab haridus- ja teadusminister neljaks aastaks. Nõukogu eesistuja on Haridus- ja Teadusministeeriumi esindaja.

Nõukogu nimetab ametisse Keelekümbluskeskuse juhataja, kontrollib Keelekümbluskeskuse tööd, kinnitab plaanid, aruanded, eelarve ja strateegilised suunad. Nõukogu tuleb kokku vähemalt kolm korda aastas, et anda hinnang Keelekümbluskeskuse tööle.

Integratsiooni Sihtasutus vastutab Keelekümbluskeskuse finantsjuhtimise eest. Integratsiooni Sihtasutus annab Keelekümbluskeskusele vajaliku juriidilise raamistiku ning allkirjastab Keelekümbluskeskuse nimel sõlmitud kokkulepped.

«Эстония должна стать таким местом на земле, где все люди понимают друг друга. Язык – то средство, которое делает это возможным. Лично убедившись в том, насколько успешным является учебный метод языкового погружения, я стал его убежденным сторонником.

Если обучение языку не приносит неприятных переживаний, но, напротив, становится приятной возможностью расширения своего кругозора и дает хорошие реальные результаты, что еще может желать душа.

Успехов в работе! »

Пауль-Ээрик Руммо

Министр народонаселения

<sup>1</sup> Kuni 01.01.2003 haridusminister

Центр языкового погружения, официальное открытие которого состоялось 2 октября 2000 года, является ведущим учреждением в области языкового погружения в общегосударственном масштабе и призван в сотрудничестве с широким кругом партнёров осуществлять координацию деятельности, связанную с программой языкового погружения.

Центр языкового погружения был создан на основании приказа министра образования и науки<sup>1</sup>.

## ЗАДАЧИ

- подготовка и обучение учителей, специалистов, а также руководителей школ и руководителей сферы образования;
- составление и издание учебных материалов для учителей и организаторов учебного процесса;
- разработка и издание учебных материалов для учащихся;
- развитие и внедрение стратегии, обеспечивающей формирование широкого круга партнеров по осуществлению программы языкового погружения;
- разработка на основе государственной программы обучения своей учебной программы с учетом специфики методики языкового погружения;
- развитие научно-исследовательской базы и налаживание связей с отечественными и зарубежными университетами;
- планирование и координация деятельности по расширению программы языкового погружения.

## РУКОВОДСТВО ПРОГРАММОЙ

Центр языкового погружения ведет работу под надзором Министерства образования и науки Эстонской Республики и Фонда интеграции неэстонцев. Центр осуществляет свою деятельность в соответствии с Положением и отчитывается перед Советом.

Совет состоит из десяти человек, в числе которых – представители Министерства образования и науки, международных партнеров и органов местного самоуправления. Члены Совета назначаются министром образования и науки на четырехлетний срок. Председателем Совета является представитель Министерства образования и науки.

Совет назначает руководителя Центра языкового погружения и осуществляет надзор за работой Центра, утверждает планы, отчеты, бюджет и стратегические направления деятельности. Совет собирается не реже трех раз в год для оценки работы Центра.

Фонд интеграции несет ответственность за управление финансовой деятельностью Центра языкового погружения. Названный Фонд выполняет юридические действия, необходимые для деятельности Центра, а также подписывает договоры от имени Центра.

*“Eesti peab olema selline paik maa peal, kus kõik inimesed üksteisest aru saavad ja üksteist mõistavad. Keel on vahendiks, mis seda võimaldab. Ise veendudes, kui edukas õppemeetod keelekümblus on, olen muutunud selle õppeviisi tugevaks pooldajaks. Kui keeleõpe ei ole stressitekiav katsumus, vaid lahe võimalus oma maailmapildi avardamiseks, ning kui see annab ka häid reaalseid tulemusi, mida siis muud võib hing veel tahta.*

*Jõudu tööle! “*

*– Paul-Eerik Rummo  
rahvastikuminister*

<sup>1</sup> до 01.01.2003 – министр образования

# Juhtiv töörühm

10

## **EPP REBANE** – Keelekümbluskeskuse nõukogu eesistuja

Epp Rebane on hariduselt eesti filoloog, töötab alates 1996. aastast Haridus- ja Teadusministeeriumis. Ta oli viis aastat üldhariduse osakonna juhataja ja on praegu hariduspoliitika nõunik. Alates 1999. aastast, mil keskust looma hakati, on ta oma juhtimisalaste nõuannete ja toetusega aidanud rakendada ministeeriumi poliitikat.

## **IRENE KÄOSAAR** – programmide juht

Ametilt keeleõpetaja, töötab Irene Käosaar alates 1999. aasta juulist Haridus- ja Teadusministeeriumi alluvuses keelekümblusprogrammi juhina. Tema tööülesannete hulka kuuluvad programmi üldine juhtimine, suhtlemine programmis osalejate ja üldsusega ning õpetajate koolitus.

## **PEETER MEHISTO** – Kanada-poolne projektijuht/nõunik

Peeter Mehisto, Kanada eestlane, on suurte juhtimis- ja keeleõppe kogemustega spetsialist. Viimased kolm aastat on ta olnud Keelekümbluskeskuse Kanada-poolne projektijuht, kelle ülesandeks on toetada keelekümblusprogrammi rakendamist Eesti vene õppekeele koolides.

## **ROBERT McCONNELL** – projekti Kanada-poolne koordinaator

Toronto Koolivalitsuse (TDSB) võõrkeelte osakonna endine juhataja Robert McConnell on paljude õpikute ja muude raamatute autor. Tema ülesandeks on toetada Keelekümbluskeskuse töötajaid ja osutada Eesti Haridus- ja Teadusministeeriumile abi keelekümblusprogrammi elluviimisel.

## **KAI VÕLLI** – õppevara arendusjuht

Alates 1990. aastate esimesest poolest, töötades Riigi Kooliametis ning Haridusministeeriumis, on Kai Võlli olnud tegev Eesti hariduspoliitika ja -süsteemi kujundamisel. Ta on koolitanud õpetajaid, koostanud õpikuid ning õppe- ja juhendmaterjale.

Praegu juhib hilise keelekümbluse õppematerjalide väljatöötamist ning nõustab keskust paljudes haridusvaldkonna küsimustes.

## **EVI MÖTTUS** – koolitusjuht

Hariduselt psühholoog, on Evi Möttus lugenud mitmes kõrgkoolis personalijuhtimise alaseid loenguid, samuti on ta juhtinud kriisinõustamiskeskust. Keelekümbluskeskuse täienduskoolituse juhina aitab ta kujundada asutuse personali ja põhipartnerite koolituspoliitikat, -strateegiat ja -programme.

## **SVETLANA BELOVA** – lasteaedade keelekümblusprogrammi juht

Svetlana Belova on endine õpetaja, kes on aastaid töötanud õpetajate koolitajana, sh kuus aastat "Hea alguse" programmis. "Hea alguse" programm toetab lapsekeskset haridust. Praegu juhib keelekümblusprogrammi rakendamist lasteaedades.

**ЭПП РЕБАНЕ** – председатель совета Центра языкового погружения

Эпп Ребане по образованию эстонский филолог, с 1996 года работает в Министерстве образования и науки. Пять лет она была заведующей отделом общего образования, в настоящее время является советником в сфере политики образования. Начиная с 1999 года, когда стал образовываться Центр, она во многом помогла своими советами в осуществлении политики министерства.

**ИРЕНЕ КЯОСААР** – руководитель программы

Ирене Кяосаар по профессии учитель, с июля 1999 года работает в подчинении Министерства образования и науки руководителем программы языкового погружения. В ее рабочие обязанности входят общее руководство программой, контакты с участниками программы и общественностью, а также обучение учителей.

**ПЕЭТЕР МЕХИСТО** – руководитель-советник программы с канадской стороны

Пеэтер Мехисто, канадский эстонец, является опытным специалистом в области руководства и языкового обучения. Последние три года он является руководителем программы с канадской стороны, и в его обязанности входит руководство, координация и поддержка внедрения программы языкового погружения в школах Эстонии с русским языком обучения.

**РОБЕРТ МАККОННЕЛЛ** – координатор проекта с канадской стороны

Роберт МакКоннелл, в прошлом заведующий отделом иностранных языков Управления школ (TDSB) города Торонто, автор книг по обучению многим современным языкам. В его обязанности входит помощь работникам Центра языкового погружения и Министерству образования и науки в осуществлении программы языкового погружения.

**КАЙ ВЬЛЛИ** – руководитель по разработке учебных пособий

В первой половине 1990-х годов Кай Вылли работала в Государственном Департаменте школ и Министерстве образования, где принимала участие в разработке политики образования и образовательных систем. Она обучала учителей, была составителем учебников, учебных материалов и инструкций. Сейчас Кай Вылли руководит разработкой учебных материалов для позднего языкового погружения и является советником Центра по многим вопросам в сфере образования.

**ЭВИ МЫГТУС** – руководитель курсов обучения

Эви Мыгтус по образованию психолог, читала лекции по руководству персоналом в некоторых вузах республики, а также руководила Центром кризисной помощи. Как руководитель курсов повышения квалификации Центра языкового погружения, она помогает определять политику обучения персонала и партнеров учреждения, а также политику в области программ и стратегии.

**СВЕТЛАНА БЕЛОВА** – руководитель программы языкового погружения в детских садах

Светлана Белова по профессии учитель, много лет работала преподавателем по переподготовке учителей, в том числе 6 лет участвовала в программе «Хорошее начало». Сейчас Светлана Белова руководит внедрением программы языкового погружения в детских садах.

## PÕHIPARTNERID

### *Haridus- ja Teadusministeerium*

– peamine rahastaja, kannab hoolt programmi juhtimise eest

### *Rahvastikuministri büroo*

– integratsioonipoliitika peamine kujundaja Eestis

### *Integratsiooni Sihtasutus – riikliku*

*integratsioonipoliitika elluviija, teeb Keelekümbluskeskuse õigustoiminguid*

### *Tartu Ülikool*

– programmalaste teadusuuringute läbiviija

### *Tartu Ülikooli Narva Kolledž*

– tulevaste keelekümblusõpetajate kasvataja

### *Kohalikud omavalitsused*

– annavad moraalset ja majanduslikku tuge

### *Venekeelsete koolide õpetajad ja*

#### *koolijuhid*

– keelekümblusprogrammi teostajad

### *Vene päritolu õpilased ja*

#### *lapsevanemad*

– sihtgrupp

## Koostööpartnerid

**Keelekümbluskeskus avaldab tänu oma koostööpartneritele, kelle kaasabi ja toetust võib pidada programmi edukuse aluseks.**

### EESTI

Haridus- ja Teadusministeerium kannab põhilist vastutust keelekümblusprogrammi elluviimise eest. Haridus- ja Teadusministeeriumi toetus programmile on viimaste aastate jooksul pidevalt kasvanud, samuti on ministeerium programmi suurim rahastaja.

Mitte-eestlaste Integratsiooni Sihtasutus (edaspidi Integratsiooni Sihtasutus) osutab Keelekümbluskeskusele abi programmi finantsjuhtimisel ja jagab kogemusi õppevara arendamiseks. Integratsiooni Sihtasutus toetab otsust rakendada keelekümblusmetoodikat ka lasteaia- rühmades.

Tartu Ülikooli Narva Kolledž pakub ettevalmistusprogrammi tulevastele keelekümblusõpetajatele. Tartu Ülikooli teadlased teevad uurimistöid, mis käsitleb vanemate hoiakuid ja nende keelekümblusprogrammis osalevate laste edasijõudmist nii eesti ja vene keeles kui ka teistes õppeainetes.

Rahvastikuministri büroo on toetanud keelekümblusprogrammi ning andnud oma panuse selle tutvustamiseks. Keelekümbluskeskus on teinud ministri kantseleiga koostööd vähemusrahvuste integratsiooni käsitleva riikliku programmi väljatöötamisel.

Koostöö Kohtla-Järve, Narva, Tallinna ja Valga linnavalitsuste ning Ida-Viru Maavalitsusega on aidanud Keelekümbluskeskusel paremini mõista kohalikke vajadusi. Samuti on omavalitsused leidnud võimalusi programmi rahastamiseks.

### KANADA

Kanada Rahvusvahelise Arengu Agentuur (CIDA) ja Toronto Koolivalitsus on osutanud igakülgset abi keelekümblusprojekti käivitamisel ja Keelekümbluskeskuse ellukutsumisel. CIDA on Toronto Koolivalitsuse kaudu toetanud Keelekümbluskeskuse sisseseadmist, arvutite ja kontoritarvete ostmist, aidanud välja töötada õppe- ja koolitusmaterjale ning korraldada õpetajate väljaõpet. CIDA ja Toronto Koolivalitsus on olnud väga paindlikud ja usaldusväärsed koostööpartnerid.

Juba nimetatud Kanada partnerite kõrval osutas keelekümbluse tutvustamisel ja selle rakendamise vajalikkuse selgitamisel abi Ottawa Rotary Klubi CIDA toetusel.

Ontario Haridusministeerium on vastu võtnud mitu kümblusprogrammiga seotud Eesti delegatsiooni ning jaganud teadmisi haridussüsteemide juhtimisest. Ontario Täiendusõppe, Kolledžite ja Ülikoolide Ministeerium on koostöös Toronto Koolivalitsuse, Eesti Haridus- ja Teadusministeeriumi, Rahvastikuministri büroo ja Keelekümbluskeskusega jaganud oma kogemusi tulemusjuhtimisest ning aidanud tõhustada programmi "Integratsioon Eesti ühiskonnas 2000–2007" väljatöötamist.

Kanada saatkond Riias on rahastanud kümneosalise TV dokumentaalseriaali valmimist, mis kajastab keelekümblusõpilaste ja nende perede elu.

Центр выражает благодарность своим партнерам за помощь и поддержку в деле успешного внедрения программы языкового погружения.

### ЭСТОНИЯ

Основную нагрузку в процессе внедрения программы языкового погружения несёт Министерство образования и науки Эстонской Республики, участие которого в развитии названной программы неуклонно возрастало в течение всех последних лет. Финансовый вклад Министерства образования и науки является самым крупным среди всех наших партнеров.

Фонд интеграции неэстонцев (в дальнейшем Фонд интеграции), который оказывает помощь Центру в осуществлении финансового управления, делится также опытом в разработке учебных материалов. Фонд оказывает содействие по внедрению методики языкового погружения в детских садах.

Нарвский колледж Тартуского университета предлагает программу подготовки будущих учителей, работающих по программе языкового погружения. Ученые университета занимаются также исследованиями в области успеваемости детей, обучающихся по методике языкового погружения, а также отношения их родителей к данной программе.

Бюро министра народонаселения продолжает оказывать поддержку программе языкового погружения и вести работу по ознакомлению с ней общественности. Центр языкового погружения сотрудничал с бюро также при разработке государственной программы интеграции национальных меньшинств в эстонское общество на период 2000-2007 гг.

Сотрудничество с городскими властями Кохтла-Ярве, Нарвы, Таллинна и Валги способствовало лучшему пониманию местных нужд. Названные города сумели также изыскать возможности для дополнительного финансирования программы. Такая же помощь поступила и от руководителей Ида-Вирусского уезда.

### КАНАДА

Канадское агентство международного развития (CIDA) и Управление школ города Торонто (TDSB) оказали многостороннюю помощь в осуществлении проекта языкового погружения и в создании Центра. CIDA через TDSB содействовало приобретению оборудования, компьютеров и конторской техники для Центра, а также оказало помощь в разработке учебных материалов и обучении учителей. CIDA и TDSB проявили себя как очень гибкие и надежные партнеры.

Помимо вышеназванных двух организаций важную роль во внедрении программы сыграл Ротари Клуб Оттавы, пользующийся поддержкой CIDA. Клуб оказал Министерству образования и науки серьезную помощь в формировании понимания того, как следует подходить к внедрению программы языкового погружения.

Министерство образования провинции Онтарио приняло несколько делегаций из Эстонии, проявлявших интерес к методике языкового погружения, а его специалисты поделились опытом и знаниями в области руководства системами образования. Специалисты Министерства средних и высших учебных заведений провинции Онтарио познакомили представителей Министерства образования и науки Эстонской Республики, Бюро министра народонаселения, TDSB и Центра языкового погружения со своими достижениями в области применения результативного менеджмента. Полученные

### ОСНОВНЫЕ ПАРТНЁРЫ

**Министерство образования**  
- несет основную нагрузку в финансировании программы и обеспечивает руководство ею.

**Бюро министра по вопросам народонаселения** - играет ведущую роль в формировании интеграционной политики в Эстонии.

**Фонд интеграции** - претворяет в жизнь государственную интеграционную политику и совершает от имени Центра языкового погружения необходимые правовые действия.

**Тартуский Университет**  
- проводит исследования, касающиеся программы языкового погружения.

**Нарвский колледж Тартуского университета** - ведет подготовку будущих учителей, работающих по методике языкового погружения.

**Местные самоуправления**  
- оказывают моральную и материальную поддержку проекту.

**Учителя и руководители школ с русским языком обучения**  
- осуществляют программу языкового погружения.

**Русскоговорящие учащиеся и родители** - группа населения, на которую направлена программа языкового погружения.

### *Teised integratsiooni- ja/või keeleõppeprojektid*

– eksperdid, kes võivad aidata programmi planeerida ja topehtööd vältida

#### **Soome Kooliamet**

– programmi Soome-poolne rahastaja

#### **Vaasa Ülikool**

– asutus, mille kaudu Soome programmis osales

#### **Kanada Rahvusvahelise Arengu Agentuur (CIDA)**

– programmi Kanada-poolne rahastaja

#### **Toronto Koolivalitsus (TDSB)**

– asutus, mille kaudu Kanada programmis osaleb

#### **Madalmaade saatkond**

– Keelekümbluskeskuse kodulehekülje ja avalike suhete plaani koostamise rahastaja

#### **Ameerika Ühendriikide saatkond**

– lasteaedadele mõeldud õppematerjali rahastaja

#### **Euroopa Liidu Phare programm**

– põhiline hilise keelekümbluse laienemise rahastaja

## Koostööpartnerid



### **EUROOPA NÕUKOGU**

Euroopa Nõukogu toetusel korraldati õpetajatele mõeldud keelekümblusseminar. Keelekümbluskeskusel aidati valmistuda uurimistööks, mis käsitleb õpilaste edasijõudmist programmi raames. Euroopa Nõukogu nõuandeid on kasutatud ka keelekümblusõpetajatele ja haridusjuhtidele mõeldud käsiraamatu koostamisel.

### **SOOME**

Soome Kooliamet on Vaasa Ülikooli kaudu osutanud Keelekümbluskeskusele olulist abi, et korraldada koolitusi nii Soomes kui ka Eestis. Soome on soovinud arendada tihedat koostööd Eesti ja Kanada partneritega. Praegu toetab Soome selle programmi alustamist lasteaedades.

### **MADALMAAD**

Madalmaade saatkond on toetanud Keelekümbluskeskuse kolmekeelse kodulehekülje loomist ning rahastanud keskuse avalike suhete plaani ja mitmete üldsust teavitavate trükiste väljatöötamist.

### **AMEERIKA ÜHENDRIIGID**

Ameerika Ühendriikide saatkond on rahastanud kõikidele Eesti venekeelsetele lasteaedadele eesti keele õpetamiseks mõeldud õppevahendite koostamist.

### **EUROOPA LIIT**

Euroopa Liidu Phare programm toetab hilise keelekümbluse programmi juurutamist veel 15 koolis. Rahastatakse ka õppematerjalide ostu kahekümnele kooliraamatukogule.

**Keelekümbluskeskus:**  
kolme aasta jagu saavutusi

знания были использованы при разработке государственной программы интеграции национальных меньшинств в эстонское общество на период 2000-2007 гг.

Посольство Канады в Риге финансировало создание десятисерийного документального телесериала, показывающего жизнь учащихся, обучающихся по методике языкового погружения, и их семей.

### СОВЕТ ЕВРОПЫ

При поддержке Совета Европы прошел семинар, посвященный методике языкового погружения. Центру языкового погружения была оказана помощь в подготовке и проведении научного исследования, посвященного успеваемости учащихся, участвующих в программе языкового погружения. Рекомендации Совета Европы были учтены также при составлении справочника для учителей и руководителей школ, работающих по программе.

### ФИНЛЯДИЯ

Государственный департамент образования Финляндии при посредничестве Университета Вааса провел для эстонских учителей курсы обучения как в Финляндии, так в Эстонии. Финские партнеры проявили готовность развивать тесное сотрудничество с эстонскими и канадскими коллегами. Финская сторона, которая является нашим ценным партнером, поддерживает также внедрение метода языкового погружения в детских садах.

### НИДЕРЛАНДЫ

Посольство Королевства Нидерландов оказало Центру языкового погружения помощь в создании Интернет-сайта на трех языках. Посольство финансировало также разработку плана Центра по связям с общественностью и издание ряда публикаций, знакомящих общественность с программой языкового погружения.

### СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Посольство США в Таллинне финансировало разработку учебных материалов по эстонскому языку для всех русскоязычных детских садов Эстонии.

### ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ

В рамках программы Phare Евросоюз оказал поддержку при внедрении программы позднего языкового погружения в 15 школах. ЕС финансировал также закупку учебных материалов для 20 школьных библиотек.

*Участники других интеграционных проектов и/или проектов по обучению языку - эксперты, способные оказать помощь при планировании программы, чтобы исключить дублирование.*

*Департамент образования Финляндии - оказывает программе финансовую поддержку.*

*Университет Вааса - вуз, при посредничестве которого в программе участвует финская сторона.*

*Канадское Агентство международного развития (CIDA) - оказывает программе финансовую помощь.*

*Управление школ города Торонто - учреждение, при посредничестве которого в программе участвует канадская сторона.*

*Посольство Королевства Нидерландов - финансировало создание Интернет-сайта Центра языкового погружения и разработку плана по связям с общественностью.*

*Посольство Соединенных Штатов Америки - финансировало разработку учебных материалов для детских садов.*

*Европейский Союз (программа Phare) - оказывает основную финансовую поддержку по внедрению программы позднего языкового погружения.*

## EESTI KONTEKST

Ühe kolmandiku Eesti elanikkonnast moodustavad mitte-eestlased, kellest suur enamik ei valda eesti keelt ega ole Eesti sotsiaalses, poliitilises ja kultuurielus täielikult lõimunud.

Vähemusrahvuste integratsioon on Eesti valitsuse oluline prioriteet. Riigikeele ladusat valdamist peetakse Eestis elavate mitte-eestlaste poliitilise, majandusliku, sotsiaalse ning kultuurilise lõimumise esmaseks tingimuseks.

Iseseisvuse taastamisega 1991. aastal kuulutati eesti keel riigikeeleks ning ühtlustati eesti- ja venekeelsete koolide õppekavad. Vene koolides suurenes märkimisväärselt eesti keele õppimiseks ettenähtud tundide arv.

Senise õppe abil ei ole eesti keele kui teise keele õpetamisel soovitud tulemusteni jõutud. Konkreetsemalt, enamiku venekeelse keskkooli lõpetanute eesti keele oskus ei ole piisav selleks, et konkureerida tööturul või jätkata õpinguid kõrgkoolis.<sup>1</sup>

Seetõttu otsib üha rohkem vene keelt kõnelevaid vanemaid võimalust aidata oma lastel võrdset hästi toime tulla mõlemas keeleruumis, kaotamata samas kultuurilist identiteeti. Küsitlustest selgub, et lapsevanemad eelistavad õppekava, mis on osaliselt eesti- ja osaliselt venekeelne.<sup>2</sup>

## VALIKUVÕIMALUSED

1998. aasta kevadel moodustati Kanada saatkonna Tallinna esinduse ettepanekul Eesti ja välispartneritest koosnev 11-liikmeline töörühm, et uurida teise keele õpetamise erinevaid viise. Töörühma ülesandeks oli välja selgitada, kas keelekümbus on Eesti jaoks sobiv õpetamisstrateegia. Töö käigus selgus, et keelekümbust kui keele omandamise meetodit tuleb programmis osalejatele täiendavalt tutvustada.

4.–7. novembril 1998. aastal toimus Narva-Jõesuus seminar, kus Kanada, Soome ja Eesti ekspertide abil määratleti keelekümbuse olulised tunnused ning uuriti võimalusi keelekümbuse teooria ja praktika sobitamiseks Eesti oludesse. Seminarist võtsid osa mitmed sihtrühmad, kes jõudsid kokkuleppele võimalustes, kuidas Eestis keelekümbusprogrammi juurutada.

1999. aasta jaanuari alguses sõitis kaheksa Eesti kümbusprogrammi huvirühmade esindajat Kanadasse, et tutvuda sealsete keelekümbuskoolide töö ja õppekavadega. Saadi kogemusi juhtimisest, rahastamisest, suhtekorraldusest, õppevara koostamisest ning mitmesugustest keelekümbusprogrammidest. Külaskäigu lõpus ühines delegatsiooniga ka Eesti haridusminister, et kuulata delegatsiooni kokkuvõtteid, analüüsi ja ettepanekuid ning tugevdada sidemeid Kanada partneritega.



*“Eesti on käivitanud ühe huvitavaima ja paremini kavandatud keelekümbusprogrammi Euroopas ja tegelikult kogu maailmas. See on programm, mis aitab Eesti venekeelsel elanikkonnal edaspidi riigi elus edukalt kaasa rääkida.”*

– Fred Genesee

Kanada McGilli Ülikooli professor

<sup>1</sup> *Multikultuurne Eesti: Haridussüsteemi ülesanded, ptk 3.1, Marje Pavelson, OÜ Vali Press, 1998, lk 212–213.*

<sup>2</sup> *Samas, lk 178–179.*

# История развития программы языкового погружения

## СИТУАЦИЯ В ЭСТОНИИ

Одну треть населения Эстонии составляют неэстонцы, большинство которых не владеет эстонским языком и лишь частично интегрировалось в социальную, политическую и культурную жизнь Эстонии.

Интеграция национальных меньшинств является одним из основных приоритетов правительства Эстонии. Первым условием для успешной политической, социальной, экономической и культурной интеграции неэстонцев, живущих в Эстонии, считается уверенное владение государственным языком.

С восстановлением независимости в 1991 году эстонский язык был провозглашен государственным, учебные программы для эстонских и русских школ были унифицированы, причем количество часов, отведенных на изучение эстонского языка в русских школах, в значительной мере возросло.

Тем не менее, ощутимых успехов в обучении эстонскому языку как неродному на основе прежней стратегии образования достигнуто не было. На практике это означает, что большинству выпускников русских школ трудно быть конкурентоспособными на рынке труда, они не в состоянии продолжать учебу в высших учебных заведениях Эстонии.<sup>1</sup>

Поэтому все большее число русскоговорящих родителей ищет возможности помочь своим детям овладеть в совершенстве эстонским языком, сохранив при этом чувство принадлежности к своей культуре. Опросы показывают, что родители предпочитают такие учебные программы, которые предполагают изучение одних предметов на эстонском языке, других же – на русском.<sup>2</sup>

## ПОИСК ВОЗМОЖНОСТЕЙ

Весной 1998 года по предложению Таллиннского представительства посольства Канады и при участии основных эстонских и иностранных партнеров была сформирована комиссия из 11 человек, которая должна была изучить различные модели преподавания неродных языков. Перед комиссией встала задача определить возможность применения в Эстонии методики языкового погружения в процессе обучения языку. В ходе работы выяснилось, что участники программы нуждаются в дополнительной информации о названной методике.

С 4 по 7 ноября 1998 года в Нарва-Йыэсуу прошел семинар, где с помощью экспертов из Канады, Финляндии и Эстонии были определены основные задачи и возможности практического применения методики языкового погружения в эстонских условиях. В семинаре приняли участие многие заинтересованные стороны, и в результате обсуждений у них сложилось предварительное представление о том, каким образом в Эстонии можно начать внедрение программы языкового погружения.

В начале января 1999 года эстонская делегация из 8 человек, наиболее активно участвовавших в разработке программы, посетила Канаду, где ознакомилась со школами, применяющими методику языкового погружения, а также с их учебными программами.

*«Эстония взялась за осуществление одной из наиболее увлекательных и продуманных программ языкового погружения не только в Европе, но и во всем мире; эта программа укрепляет веру в успех в деле вовлечения русскоязычного населения Эстонии в общественную жизнь страны.»*

*Фрэд Джиниси  
профессор университета МакГилла,  
Канада*

<sup>1</sup> «Мультикультурная Эстония: Задачи системы образования», гл. 3.1, Марье Павелсон, ПТ Vali Press, 1998, стр. 212-213.

<sup>2</sup> Там же, стр. 178-179.

Selle töö tulemusena ja koostöös programmi kaastöötajatega otsustas Haridusministeerium, et varane täielik keelekümblus on Eesti jaoks kõige sobivam keelekümbluse mudel. Kümne kuu jooksul töötas Haridusministeerium koos asjaosalistega välja keelekümblusprogrammi rakendamise soovitud tulemustest lähtuva raamkava.

## KEELEKÜMBLUSPROJEKTI ELLUVIIMINE

2000. aasta märtsis käivitus Kanada Rahvusvahelise Arengu Agentuuri toetusel Eesti Haridusministeeriumi ning Toronto Koolivalitsuse nelja-aastane ühisprojekt. Projektiga ühinesid ka Vaasa Ülikool ja Soome Kooliamet.

Programmis osalevad üldhariduskoolid valiti välja konkursi alusel, kandideerimistingimused töötati välja koos Haridusministeeriumiga. Valiku teinud komisjon, mille koosseisu kuulusid mitmete huvirühmade, ka vene kogukonna esindajad, analüüsis iga kooli kandidatuuri põhjalikult ning valis välja neli kooli.

2000. aasta septembris alustas neljas üldhariduskoolis täieliku varase keelekümbluse põhimõttel tööd viis esimest klassi ühtekokku 134 õpilasega. Keelekümbluskeskus avas ukсед 2000. aasta oktoobris. Avamisel sõna võtnud haridusminister, rahvastikuminister, mitmed valitsusametnikud, kaastöötajad Eestist ja välispartnerid rõhutasid keelekümblusprogrammi tähtsust ning Keelekümbluskeskuse otsustavat osa selle elluviimisel.



*“Keeled avavad uksi. Tänapäeva maailmas ei piisa edu saavutamiseks üksnes emakeele oskusest. Ettevõtetele pakub keeleoskus äärmiselt võimalusi – juurdepääsu uutele turgudele ja klientidele. Inimesel aitab keeleoskus karjääri teha, pakkudes paremaid töövõimalusi.*

*Keeleõppe kaudu kujuneb sallivus ja mõistmine erineva keelelise ja kultuurilise taustaga inimeste vahel. Igaüks võib õppida uuest keelest aru saama või seda rääkima. Kunagi pole selleks liiga vara ega liiga hilja. Seepärast peaks kõikidel Euroopa inimestel olema võimalus kogu elu keeli õppida. Kõigil on õigus osa saada kultuurilistest ja majanduslikest hüvedest, mis kaasnevad keeleoskusega.”*

*– John Kjaer*

*Euroopa Komisjoni Delegatsiooni juht*

*«Языки открывают двери. В современном мире владение одним лишь родным языком далеко не достаточно. Так, в бизнесе знание языков открывает многочисленные возможности – выход на новые рынки и клиентов. Владение языками помогает человеку строить карьеру, предоставляя широкие возможности в трудовой деятельности. Изучая языки, человек становится более терпимым, по-новому понимающим языковые и культурные особенности других людей. Любой может выучиться понимать чужой язык и говорить на нем. Изучать языки никогда не бывает рано или поздно. Поэтому у всех людей Европы должна быть возможность постигать языки всю жизнь. У всех есть право приобрести часть культурных и экономических благ, которые сопровождаются знанием языка.»*

*Джон Кьяер*

*руководитель Делегации Европейской комиссии*

# История развития программы языкового погружения

19

Делегации была предоставлена информация относительно руководства программой, ее финансирования, связей с общественностью, различных видов программ языкового погружения и разработки учебных материалов. Перед завершением визита в Канаду прибыл министр образования Эстонии, чтобы выслушать отчет делегации по итогам визита, а также укрепить связи с канадскими партнерами.

В результате всей этой работы Министерство образования совместно со всеми основными партнерами пришло к выводу, что для Эстонии наиболее приемлемой является методика полного раннего языкового погружения. В течение 10 месяцев Министерство образования в сотрудничестве с другими участниками проекта разработало рамочную программу по внедрению методики языкового погружения.

## **ВНЕДРЕНИЕ МЕТОДИКИ ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ**

В марте 2000 года при поддержке Канадского Агентства международного развития был задействован совместный четырехлетний проект Министерства образования Эстонской Республики и Управления школ города Торонто. К реализации проекта подключились также Университет Вааса и Департамент школ Финляндии.

Отбор общеобразовательных школ для участия в программе проводился на основе конкурса, условия которого были разработаны совместно с Министерством образования. Конкурсная комиссия, в которую входили представители многих заинтересованных групп, в том числе и русскоязычного населения, провела тщательный анализ каждой кандидатуры и выбрала 4 школы.

В сентябре 2000 года пять первых классов 4 общеобразовательных школ (всего 134 ученика) начали обучение по программе, основанной на методике полного языкового погружения. Выступившие на открытии Центра языкового погружения в октябре того же года министр образования, министр по делам народонаселения, ряд других высоких должностных лиц, партнеры из Эстонии и иностранных государств подчеркивали важность программы и ведущую роль Центра в её реализации.

# Keelekümluse taust

20

## RAHVUSVAHELINE TAUST

Keelekümlusprogrammidele on iseloomulik, et põhi- ja/või keskkooli jooksul omandatakse vähemalt pool õppemahust teise keele vahendusel. Kui keelekümlust alustatakse esimeses klassis, esitatakse tavaliselt kogu õppematerjal esimese õppeaasta jooksul teises keeles. Pärast kahte õppeaastat hakkab programm kiiresti muutuma 50/50 mudeli suunas, kus pool õpetusest toimub õpilaste emakeeles ning teine pool teises keeles. Keelekümlusprogrammid näevad ette ka üldiste õppeainete, nagu matemaatika ja loodusteaduste õpetamist teises keeles. Keelekümlusõpilastelt nõutakse seejuures neid aineid tavaprogrammi järgi õppivate õpilastega samaväärsete teadmiste omandamist.

### **Keelekümlus on kakskeelset haridust rikastav õppevorm – üks selle eesmärke on anda õpilasele võrdselt head oskused nii emakeeles kui ka teises keeles.**

Keelekümlusprogrammi eesmärgid on:

- teise keele kõrge funktsionaalne oskus (lugemisel, kirjutamisel, rääkimisel, kuuldist arusaamisel);
- emakeele valdamine eakohasel tasemel;
- klassile vastav edasijõudmine muudes õppeainetes, näiteks matemaatikas;
- sihtkeele kõnelejate kultuuri mõistmine ja väärtustamine.

Ligi nelikümmend aastat rahvusvahelisi kogemusi ja teadustööd ning meetodi populaarsuse pidev kasv eri riikides on näidanud, et keelekümlus on tõhus viis nende eesmärkide saavutamiseks.

## **KANADA KOGEMUSTE KASUTAMINE KEELEKÜMLUSPROGRAMMI ELLUVIIMISEL EESTIS**

Keelekümlusprogrammi elluviimiseks otsustas Eesti kasutada Kanada keeleõppemudelit, kohandades seda Eesti poliitilisele ja sotsiaalsele olukorrale ning haridussüsteemile.

Kanadas tekitas vajaduse tõhusama keeleõppemetoodika järele rahulolematuse teise keele, s.o prantsuse keele traditsiooniliste õppeprogrammide tulemustega. Esimesed keelekümlusklassid alustasid tööd Quebecis St Lambertis 1965. aastal. Keelekümlus osutus sedavõrd edukaks, et lastevanemate nõudmisel hakati programmi kasutama kogu riigis. Praegu õpib Kanadas keelekümlusklassides üle 300 000 õpilase. Õpingute tulemusena omandatakse kümluskeeles sellised oskused, mis lubavad lõpetajatel selles keeles edasi õppida või edukalt konkureerida tööturul.

Nende keeleprogrammide edu aluseks on aja kokkuhoid. Raske uskuda, et ükskõik millise kooli tunniplaani mahuks teise keele õppimiseks traditsiooniliste keeletundide hulk, mis moodustab õppekavast 50%. Seega keelekümlus, mis kasutab teist keelt ka näiteks geograafia ja matemaatika õpetamiseks, on äärmiselt ratsionaalne ning säästlik lahendus.

## МЕЖДУНАРОДНО ПРИЗНАННЫЕ ПРИНЦИПЫ МЕТОДИКИ

Характерной особенностью методики языкового погружения является то, что в основной и/или средней школе не менее 50% объема учебных занятий проводятся на другом языке. Программа языкового погружения, которая начинается с первого класса, предусматривает, что в течение первых двух лет на другом языке усваивается почти 100% учебного материала. По окончании этих двух лет модель программы начинает быстро меняться в сторону пропорции 50/50, где половина учебного материала преподается на родном языке учащихся и половина - на неродном. Программы языкового погружения предусматривают также преподавание на неродном языке таких предметов, как математика и природоведение, причем знания учащихся по этим предметам не должны уступать знаниям учеников обычных школ.

**Языковое погружение является обогащающей формой двуязычного образования, целью которой является приобретение учеником равноценных знаний, умений и навыков в родном и неродном языке.**

Цели программы языкового погружения:

- высокое функциональное владение неродным языком (умение читать, писать, говорить, понимать услышанное);
- овладение языком на уровне, соответствующем возрасту учащегося;
- успеваемость по другим предметам (например, по математике) на уровне, соответствующем данному классу;
- понимание культуры другого народа и способность ее оценить.

Почти сорокалетний международный опыт, научные исследования и постоянно растущая популярность методики языкового погружения показали, что она является действенным методом для достижения перечисленных целей.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАНАДСКОГО ОПЫТА ПО ВНЕДРЕНИЮ ПРОГРАММЫ ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ В ЭСТОНИИ

При внедрении программы языкового погружения эстонская сторона решила использовать канадскую модель языкового обучения с учетом социально-политических условий и особенностей системы образования в Эстонии.

В Канаде необходимость в более эффективной методике обучения второму, т.е. французскому языку, возникла в связи с недовольством традиционными методами обучения. Впервые классы, обучавшиеся по методике языкового погружения, появились в Квебеке в 1965 году. Методика языкового погружения имела в Канаде такой успех, что по требованию родителей ее ввели в учебные программы всех школ. В настоящее время в стране более 300 000 школьников обучается по данной методике, в результате чего приобретаются навыки владения языком, достаточные для продолжения образования или обеспечения конкурентоспособности на рынке труда.

Основой успеха названных программ является количество времени, затраченное на изучение другого языка. Ни одно государство, каким бы богатым оно ни было, не может позволить себе неограниченно увеличивать объём учебных часов на освоение языка. Поэтому метод языкового погружения, при котором другой язык используется для преподавания таких предметов, как география и математика, является чрезвычайно экономным и рациональным решением.

**Центр языкового погружения:**  
результаты трёхлетней работы



*“Elades Eestis  
on eesti keel  
asendamatu  
nagu õhk.”*

*– Andrei Dejev  
arst*

*«Для того,  
кто живёт  
в Эстонии,  
эстонский язык  
необходим как  
воздух.»*

*Андрей Деев  
Врач*

Otsides parimaid võimalusi teise keele tõhusamaks õpetamiseks, on Kanada keelekümblusmudeli rakendamise kasuks teinud otsuse ka mitmed teised riigid, näiteks Soome ja Hispaania. Kanada on kujunenud keelekümblusosalase teadustöö liidriks maailmas, seal läbi viidud uurimused käsitlevad nii kohalikke kui ka teiste riikide küsimusi. Seega on igati asjakohane, et Kanada aitab teistel riikidel ellu viia nende keeleõppeprogramme.

## KEELEKÜMBLUS EESTIS

**Eestis rakendatava keelekümblusprogrammi eesmärk on luua tingimused selleks, et õpilased omandaksid funktsionaalsel tasemel nii emakeele kui ka eesti keele ja oskaksid heal tasemel kolmandat keelt.**

Praegu on programmiga võimalik liituda kolmel tasandil: kahel viimasel lasteaia-aastal, esimeses klassis ja kuuendas klassis. Osalemine on rangelt vabatahtlik. Õpilased valitakse programmi eeskätt sooviavalduste laekumise järjekorra alusel.

Varase täieliku keelekümbuluse programmis õpetatakse alguses kõiki õppeaineid täielikult eesti keeles. Vene keele tunnid algavad teise kooliaasta teisel poolaastal. Vene keele osatähtsus õppekeelena suureneb järk-järgult, kuni moodustab 6. klassis 44%. Kuuendal õppeaastal toimub 44% õppetööst eesti ja 44% vene keeles, 12% õppetööst aga kolmandas keeles.

Hilise keelekümbuluse puhul on 6. klass üleminekuaste, kus üksnes 33% õppetööst toimub eesti keeles. 7. ja 8. klassis tõuseb eesti keeles õpitavate ainete osakaal 76 protsendini õppekavast, ülejäänud 24% hõlmavad vene keel kui emakeel ja võõrkeel. 9. klassis moodustavad eesti keel ja eesti keeles õpitavad ained 60% õppekava mahust.

Nagu eelnevalt mainitud, **on keelekümblus olemuselt rikastav. Programmi eesmärgiks ei ole asendada üht keelt teisega või muude ainete õpetamist keeletundidega, vaid lisada õpilase pagasisse veel ühe keele oskus. Seega on Eesti keelekümblusprogrammi eesmärgiks luua programmis osalevatele vene õppekeelega koolide õpilastele tingimused, et nad:**

- omandaksid eesti keele hea funktsionaalse oskuse (kuuldust arusaamisel, rääkimisel, lugemisel ja kirjutamisel);
- valdaksid vene keelt eakohasel tasemel (kuuldust arusaamisel, rääkimisel, lugemisel ja kirjutamisel);
- jõuaksid ea- ja võimetekohaselt edasi muudes õppeainetes, näiteks matemaatikas;
- mõistaksid ja väärtustaksid eesti ja vene kultuuri;
- omandaksid kolmanda keele funktsionaalse oskuse kuuldust arusaamisel, rääkimisel, lugemisel ja kirjutamisel.

Другие страны (например, Финляндия и Испания), которые также занимались поиском наиболее эффективных методов обучения неродному языку, выбрали именно канадский вариант. Канада заняла в мире лидирующее положение по научному исследованию методики языкового погружения, причем исследовательская работа касается не только вопросов своей страны, но и проблем других стран. Таким образом, помощь Канады другим государствам по реализации этих языковых программ является весьма значительной.

## ЯЗЫКОВОЕ ПОГРУЖЕНИЕ В ЭСТОНИИ

В Эстонии целью программы языкового погружения является создание условий для достижения учащимися функционального владения как родным, так и эстонским языками, а также хорошего уровня владения третьим языком.

В настоящее время подключиться к программе можно на трех этапах: с предпоследнего года обучения в детском саду, а также с первого или шестого класса школы. Участие в программе является строго добровольным. Порядок отбора учащихся для обучения по этой программе очень простой - прием учеников осуществляется в порядке поступления заявлений.

При обучении по программе раннего языкового погружения все предметы изучаются на эстонском языке в стопроцентном объеме вплоть до второго полугодия второго класса, после чего начинается изучение предметов гуманитарного цикла на русском языке. Доля русского языка в качестве языка обучения постоянно растет и к 6-му классу достигает 44%. С этого времени объем учебной работы на эстонском языке также составляет 44%, а остальные 12% приходятся на третий язык.

При обучении по программе позднего языкового погружения (начиная с шестого класса) первый год рассматривается в качестве переходного периода, когда учебная работа на эстонском языке ведется в объеме 33%. В седьмом и восьмом классах доля эстонского языка в качестве языка обучения возрастает до 76%. Остальные 24% приходятся на русский и какой-либо третий язык. В девятом классе доля предметов на эстонском языке снижается до 60% от общего объема учебной программы.

Как было указано выше, программа языкового погружения, применяемая в Эстонии, по своей сути выполняет обогащающую функцию. Ее целью не является замена одного языка другим или замена уроков по другим предметам уроками изучения языка. Цель программы – дать учащимся знания еще одного языка, при этом создать в школах с русским языком обучения такие условия, которые позволят ученикам:

- овладеть эстонским языком на высоком функциональном уровне (умение читать, писать, говорить, понимать услышанное);
- знать русский язык на уровне, соответствующим их возрасту (умение читать, писать, говорить, понимать услышанное);
- успевать по другим предметам (например, по математике);
- понимать и ценить как эстонскую, так и русскую культуру;
- овладеть третьим языком на функциональном уровне (разговорная речь и её понимание, чтение и письмо).

## KEELEKÜMBLUSPROGRAMMI LISAEESMÄRGID

Põhikooli (9. klassi) lõpuks püütakse saavutada järgmised lisaeesmärgid:

### A. ÕPILASED:

#### 1) üheksanda klassi lõpetanud on suutelised edukalt õpinguid jätkama:

- a) vene õppekeelega koolis, kus ligikaudu 60% õppetööst toimub eesti keeles;
- b) eesti õppekeelega koolis koos eesti keelt emakeelena rääkivate õpilastega;
- c) vene õppekeelega koolis koos vene keelt emakeelena rääkivate õpilastega;

#### 2) õpilased on suutelised loimuma Eesti ühiskonnas eakohasel tasemel ja isiklike võimete kohaselt ning:

- a) kohanevad ja tulevad eesti ja vene kultuurikeskkonnas hästi toime;
- b) mõistavad ja väärtustavad nii eesti kui ka vene kultuuri;
- c) säilitavad oma kultuurilise identiteedi;

#### 3) õpilased tunnevad end õpikeskkonnas turvaliselt:

- a) tulevad toime lisakoormusega;
- b) tunnevad rõõmu õppetööst.

### B. KOOL:

#### Programmi elluviimine põhineb kooli arengukaval, mille on välja töötanud ja heaks kiitnud kooli personal:

- a) arengukava vastab sihtrühma nõuetele ja vanemate soovidele;
- b) kooli igapäevases töös juhendatakse arengukavast;
- c) kooli hinnatakse nii sisemiselt kui väliselt selle arengukava alusel.

### C. ÜHISKOND:

#### Keelekümbusprogramm on saanud Eesti haridussüsteemi tunnustatud osaks:

- a) venekeelne kogukond mõistab ja toetab keelekümbusprogrammi;
- b) kohalikud omavalitsused ja koolid rakendavad programmi;
- c) eestikeelne kogukond toetab keelekümbusprogrammi.



*„Keelekümblus on osutunud üheks tõhusamaks viisiks, kuidas parandada vene keelt rääkivate laste eesti keele oskust, aidates neil jõuda praktilise kakskeelsuseni. Meil on hea meel, et oleme saanud jagada oma kogemusi selles valdkonnas ja seega kaasa aidata jätkusuutlikule loimumisele Eesti ühiskonnas.“*

– Jaakko Blomberg

Soome suursaadik Eestis

## ОСНОВНЫЕ ЦЕЛИ ПРОГРАММЫ ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ

Ниже перечислены дополнительные цели, которых следует достичь к моменту окончания основной школы (9-го класса):

### А. УЧАЩИЕСЯ:

#### 1. После окончания 9-го класса учащиеся могут успешно продолжить дальнейшее образование:

- а) в школах с русским языком обучения, где примерно 60% предметов изучается на эстонском языке;
- б) в школах с эстонским языком обучения вместе с эстоноговорящими учащимися;
- в) в школах с русским языком обучения вместе с русскоговорящими учащимися.

#### 2. Учащиеся способны интегрироваться в эстонское общество на уровне, соответствующем их возрасту и индивидуальным способностям, т.е.:

- а) адаптироваться и успешно участвовать в жизни общества как в эстонской, так и в русской культурной среде;
- б) понимать и уметь ценить как эстонскую, так и русскую культуру;
- в) сохранять свой культурный идентитет.

#### 3. Учащиеся чувствуют себя уверенно в учебной среде, т.е.:

- а) они в состоянии справиться с дополнительной учебной нагрузкой;
- б) они получают удовольствие от учебы.

### Б. ШКОЛА:

Внедрение программы языкового погружения осуществляется в соответствии с планом развития школы, разработанным и утвержденным в сотрудничестве с её персоналом, т.е.:

- а) план развития соответствует требованиям учащихся и пожеланиям их родителей;
- б) в организации повседневной работы школы руководствуется планом развития;
- в) внутренняя и внешняя оценка деятельности школы дается, исходя из плана развития.

### В. ОБЩЕСТВО:

Программа языкового погружения стала признанной составной частью образовательной системы Эстонии:

- а) русскоязычная община страны осознает и поддерживает программу языкового погружения;
- б) местные самоуправления и школы внедряют программу;
- в) эстоноязычная община страны оказывает поддержку программе.

*«Программа языкового погружения стала одним из самых действенных методов обучения русскоговорящих детей эстонскому языку и помогла им овладеть практическим двуязычием. Мы рады, что смогли поделиться накопленным нами опытом в этой сфере, тем самым помочь программе утвердиться в эстонском обществе.»*

*Яакко Бломберг*

*Посол Финляндии в Эстонии*



## ÕPPE KEELELINE JAOTUS VARASES TÄIELIKUS KÜMBLUSPROGRAMMIS

### РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПО ЯЗЫКУ ОБУЧЕНИЯ В ПОЛНОЙ ПРОГРАММЕ РАННЕГО ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ

	Osakaal õppetöö kogumahust доля в полном объеме учебной работы		
	õpe eesti keeles на эстонском языке	õpe vene keeles на русском языке	õpe võõrkeeles на иностранном языке
lasteaiaa в детском саду	100	-	-
klass 1 класс	100	-	-
2	90	10	-
3	72	16	12
4	64	24	12
5	49	39	12
6-9	44	44	12

**Keelekümbluskeskus:**  
kolme aasta jagu saavutusi

## VARANE KEELEKÜMBLUS 9 LASTEAIAS: РАННЕЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОГРУЖЕНИЕ В 9 ДЕТСКИХ САДАХ:

Jõhvi Sipsiku Lasteaed	«Сипсик» - Йыхви
Kohtla-Järve Rukkilille Lasteaed	«Руккилиль» - Кохтла-Ярве
Kohtla-Järve Kirju-Mirju Lasteaed	«Кирью-Мирью» - Кохтла-Ярве
Narva Lasteaed Päikene	«Пяйкене» - Нарва
Narva Potsataja Lasteaed	«Потсатая» - Нарва
Sillamäe Pääsupesa Lasteaed	«Пяэсупеса» - Силламяэ
Tallinna Allika Lasteaed	«Аллика» - Таллинн
Tallinna Vindi Lasteaed-Algkool	Детсад-начальная школа «Винди» - Таллинн
Tallinna Muhu Lasteaed	«Муху» - Таллинн

## 7 KOOLIS: В 7 ШКОЛАХ:

Kohtla-Järve Vahtra Põhikool	Вахтраская основная школа – Кохтла-Ярве
Kohtla-Järve Ühiskool	Общая гимназия – Кохтла-Ярве
Maardu Gümnaasium	Маардуская гимназия
Narva Vanalinna Riigikool	Нарвская Ваналинская Государственная школа
Tallinna Läänemere Gümnaasium	Гимназия Ляэнемере – Таллинн
Tallinna Mustamäe Humanitaargümnaasium	Мустамяэская Гуманитарная гимназия – Таллинн
Valga Vene Gümnaasium	Русская гимназия – Валга

## HILINE KEELEKÜMBLUS 4 KOOLIS: ПОЗДНЕЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОГРУЖЕНИЕ В 4 ШКОЛАХ:

Narva Humanitaargümnaasium	Нарвская Гуманитарная гимназия
Tallinna Pae Gümnaasium	Таллиннская гимназия Паэ
Tallinna Karjamaa Gümnaasium	Гимназия Карьямаа – Таллинн
Tapa Vene Gümnaasium	Русская гимназия – Тапа

### ÕPPE KEELELINE JAOTUS

#### HILISE KEELEKÜMBLUSE PROGRAMMIS

#### РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПО ЯЗЫКУ ОБУЧЕНИЯ

#### ПОЗДНЕЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОГРУЖЕНИЕ

klass/класс	Osakaal õppetöö kogumahust доля в полном объеме учебной работы		
	õpe eesti keeles на эстонском языке	õpe vene keeles на русском языке	õpe võõrkeeles на иностранном языке
6	≤ 33	57	10
7	≤ 76	14	10
8	≤ 76	14	10
9	≤ 60	30	10

#### Центр языкового погружения:

результаты трёхлетней работы

**Keelekümbluskeskuse juhtimisel on koostöös põhipartnerite ja huvirühmadega jõutud järgmiste olulisemate tulemusteni:**

■ **Keelekümblus on Eestis muutumas tavapäraseks õppeviisiks**

- programmi raames tegutseb 9 lasteaeda ja 11 kooli
- programmis osalevate laste arv on ajavahemikul 2000–2003 kasvanud 134st 1034ni
- 7 tavakooli õpetajad on osalenud regulaarselt keskuse koolitustes, nad rakendavad kümb-lusmetoodika põhimõtteid ja kasutavad õpetamisel keskusel väljatöötatud materjale

■ **Keelekümbusklasside õpitulemused on kooskõlas rahvusvaheliste kogemustega**

- sõltumatu uuringu andmeil on Eesti kümbusprogrammi tulemused võrreldavad Kanada ja Soome samalaadsete programmide tulemustega

■ **Keelekümbusklasside jaoks on välja töötatud õppematerjalid, need on laialt kasutatavad**

- lasteaedade ja põhikooli I astme jaoks on eesti keelde tõlgitud ja koolidele jaotatud 95 nimetust suurekirjalisi Kanada ja Ameerika lasteraamatuid
- väljatöötamisel on suureformaadiliste pildiraamatute sari lasteaedadele
- põhikooli I kooliastmele on ilmunud 5 koolis katsetatud õpiku ja töövihiku komplekti, 6. komplekt ilmumas
- lasteaedade jaoks on koostatud-kujundatud 300 töölehte
- põhikooli 1–4. klassile on koostatud-kujundatud 700 töölehte
- põhikooli 6. klassile on koostatud-kujundatud 500 töölehte

■ **Kõik keelekümbusklassides töötama asunud õpetajad jätkavad keelekümbusprogrammis**

- paljud õpetajad on tegevad uute keelekümbusõpetajate koolitamisel

■ **98,4% õpilastest jätkab keelekümbusprogrammis**

- kõik õpilased on üle viidud järgmisse klassi

■ **18 019 tunnises kogumahus koolitusest on osa saanud 300 inimest**

- 130 õpetajat ja 170 koolide juhtivtöötajat/ametnikku
- koolitusmaterjalid on korrastatud, kättesaadavad

■ **Suurenenud on Eesti koolitajate osakaal**

- 60% 2003. aastal toimunud koolitustest viisid läbi Eesti koolitajad

■ **Programmi teaduslik seire**

- kõiki õpilasi testitakse 2 korda õppeaastas
- kõikide laste vanemaid küsitletakse kord õppeaastas
- uurimismetoodika on rahvusvaheliselt tunnustatud

■ **Avalike suhete eesmärgipärane ja kavakindel arendus**

- TVs ja raadios on keelekümbusteemat käsitletud 396 minuti ulatuses
- keelekümbusest on ilmunud 162 artiklit ajalehtedes ja ajakirjades
- on valminud 10-osaline tõsieluseriaal keelekümbusklassi õpilastest, millele riigiteleviioon pakub eetriaega 2004. aasta jaanuaris
- on koostatud ajalehelisa keelekümbusest (tiraaž 13 000 eksemplari), mis jõudis vene-keelsete ajalehtede lugejateni, ja mida levitati programmis osalevate koolide kaudu (4 400 eksemplari)
- on koostatud kaks keelekümbusprogrammi tutvustavat voldikut

■ **Kolmkeelne kodulehekülg**

- 5 742 külastajat, 203 576 päringut esimesel toimimisaastal

**Keelekümbuskeskus:**  
kolme aasta jagu saavutusi

«Программа языкового погружения явилась успешной, что подняло уровень владения языком на новую высоту. Пока может быть рано говорить о новом учебном стандарте в Эстонии, но если нам удастся сохранить достигнутое, то в этом нет ничего невозможного.»

Мати Луик

Руководитель Фондом интеграции

Наиболее существенные результаты, достигнутые под руководством Центра в сотрудничестве с его основными партнерами и заинтересованными группами:

- **Программа языкового погружения в Эстонии становится обычным учебным методом**
  - в рамках программы обучение налажено в 9 детских садах и 11 школах;
  - число детей, участвующих в программе, в период 2000-2003 годов увеличилось со 134 до 1034;
  - учителя 7 обычных школ регулярно участвуют в курсах обучения, проводимых Центром, они внедряют основные принципы методики программы и используют учебные материалы, выработанные Центром.
- **Результаты успеваемости в классах языкового погружения соответствуют международному опыту**
  - независимые научные исследования показывают, что в Эстонии результаты обучения по программе языкового погружения соответствуют результатам, достигнутым в Канаде и Финляндии.
- **Разработаны и широко применяются учебные материалы для классов языкового погружения**
  - для воспитанников детских садов и учащихся 1 ступени обучения основной школы переведено на эстонский язык и распределено 95 крупношрифтовых книг для чтения, изданных в Канаде и Америке;
  - разрабатывается серия крупноформатных книг-картинок для детских садов;
  - для 1 ступени обучения основной школы издано 5 опробированных на практике учебников и комплектов рабочих тетрадей; 6-й комплект готовится к изданию;
  - составлено и оформлено 300 рабочих листов для детских садов;
  - составлено и оформлено 700 рабочих листов для первых-четвертых классов;
  - составлено и оформлено 500 рабочих листов для шестых классов основной школы.
- **Все учителя, начавшие работу в классах языкового погружения, продолжают ее**
  - многие из них обучают новых учителей для классов языкового погружения.
- **98,4% учащихся продолжают обучение по программе**
  - все ученики переведены в следующий класс.
- **В курсе обучения, объем которого составил 18 019 часов, приняли участие 300 педагогов**
  - 130 учителей и 170 ведущих специалистов и руководителей школ;
  - учебные материалы упорядочены и доступны для использования.
- **Увеличилась доля эстонских методистов**
  - в 2003 году 60% курсов обучения было проведено эстонскими специалистами.
- **Научные исследования к программе**
  - все ученики 2 раза в год проходят тестирование;
  - один раз в год проводится опрос родителей;
  - методика исследований признана на международном уровне.



*„Keelekümbus on olnud edukas ja see on seadnud keeleoskuse lati kõrgele. Võib-olla on veel vara rääkida uuest õpestandardist Eestis. Kui me suudame saavutatut hoida, siis ei ole see võimatu.“*

*– Mati Luik  
Integratsiooni Sihtasutuse juhataja*



*“Mitmes kultuuriruumis suhtlemise oskus on oluline. Meid ümbritsevas globaalses külas, rahvuslikult kirjus kogukonnas tagab see toimetuleku ja sotsiaalse harmoonia. Keeleoskus on suhtlemise alustala. Kanadal on heameel toetada keelekümblusprogrammide kaudu sotsiaalset integratsiooni Eestis. Kanadas on nendest programmidest sihile jõudmiseks palju abi olnud.”*

*– Robert Andriago  
Kanada suursaadik Eestis*

## ■ Kohalike omavalitsuste toetus

- Tallinna, Narva, Kohtla-Järve ja Valga linnavalitsused on toetanud suviste keelekümbluslaagrite korraldamist ning keelekümblusmetoodika rakendamist lasteaedades

## ■ Tipp-poliitikute huvitatus

- Keskust ja keelekümbluskoole on külastanud EV president, peaminister, paljud ministrid, välisriikide esindajad

## ■ Välispartnerite lisandumine

- partnerlussuhted Kanadaga on laienenud hilise keelekümbluse programmile
- hilise keelekümbluse programmi laiendamist hakkab toetama EL Phare programm
- Ameerika Ühendriigid on toetanud õppematerjalide arendamist
- Madalmaad on toetanud kodulehekülje loomist, avalike suhete kontseptsiooni väljatöötamist ja rakendamist

## ■ Käsiraamatud õpetajatele ja haridusjuhtidele

- 250-leheküljeline materjal koondab juhiseid ja koolitusmaterjale, mis toetavad kooli pidajaid, koolijuhte, pedagooge, lapsevanemaid keelekümblusega seotud kooliarenduslikes, õppekava ning õppe- ja kasvatustöö küsimustes
- valminud on uue käsiraamatu 7 peatükki

## ■ Keelekümblusteemalised konverentsid

- 2 rahvusvahelist konverentsi, mis tõid kokku keelekümblusega tegelevad inimesed ja andsid hinnangu programmi rakendamisele
- Eesti keelekümblusprogrammi tutvustamine erinevatel konverentsidel ja foorumitel

## ■ Koostöö Läti ja Venemaaga

- Eesti ja Kanada keelekümblusspetsialistid on läbi viinud koolitusi ja näidistunde Läti ja Vene pedagoogidele
- Vene Föderatsiooni Mari Eli Vabariigis on käivitatud Eesti kogemusel põhinev keelekümblusprogramm

## ■ Целенаправленное и соответствующее плану развитие связей с общественностью

- в ТВ- и радиопередачах вопросам популяризации программы языкового погружения было посвящено 396 минут эфирного времени;
- в газетах и журналах на эту тему опубликовано 162 статьи;
- подготовлен 10-серийный документальный фильм об учащих классов языкового погружения, который Эстонское телевидение намерено показать в январе 2004 года;
- было выпущено приложение по теме языкового погружения для читателей газет на русском языке (тираж 13 000 экземпляров), которое распространено через школы, участвующие в программе (4 400 экземпляров);
- составлено 2 буклета по популяризации программы.

## ■ Создана домашняя страница в Интернете на 3-х языках

- 5 742 посетителя, 203 576 откликов за первый год существования страницы.

## ■ Поддержка со стороны местных самоуправлений

- городские управы Таллинна, Нарвы, Кохтла-Ярве и Валга поддержали организацию летних языковых лагерей, а также внедрение методики языкового погружения в детских садах.

## ■ Интерес со стороны высших государственных должностных лиц и политиков

- Центр и школы посетили: президент ЭР, премьер-министр, многие министры, представители зарубежных стран.

## ■ Расширение партнерских связей

- расширились партнерские связи с Канадой по программе позднего языкового погружения;
- Программу позднего языкового погружения начнет поддерживать программа ЕС Phare;
- США оказали поддержку в развитии разработки учебных материалов;
- Нидерланды оказали поддержку в создании домашней страницы в Интернете, а также в разработке и внедрении концепции по связям с общественностью.



## ■ Справочник для учителей и руководителей сферы образования

- 250-страничный справочник объединяет права и учебные материалы для руководителей школ, педагогов и родителей, участвующих в программе языкового погружения, по вопросам развития школы, учебной программы, а также учебно-воспитательной работы;
- подготовлено 7 глав для нового справочника.

## ■ Тематические конференции

- состоялись 2 международные конференции; в них приняли участие специалисты в области языкового погружения, которые дали оценку внедрению программы;
- ознакомление с программой языкового погружения Эстонии на различных конференциях и форумах.

## ■ Сотрудничество с Латвией и Россией

- специалисты из Эстонии и Канады провели курсы обучения и показательные уроки для педагогов Латвии и России;
- программа языкового погружения, разработанная на основе эстонской модели, начала осуществляться в Республике Мари Эл Российской Федерации.

«В мультикультурном пространстве очень важно умение общаться. В окружающем нас глобальном мире с его многонациональным населением общение позволяет нам преуспеть в жизни и создать социальную гармонию. Владение языками – основа общения. Канада счастлива поддержать социальную интеграцию в Эстонии через программу языкового погружения. Благодаря подобным программам, Канада достигла очень многого.»

Роберт Андриго

Посол Канады в Эстонии



## ÕPETAJA ARVAMUS

**Ene Kurme, kes oli üks esimesi keelekümbilusõpetajaid Narva Vanalinna Riigikoolis, õpetab praegu keelekümbiluse metoodikat Tartu Ülikooli Narva Kolledžis. Allpool meenutab ta oma esimest kooliaastat keelekümbilusõpetajana.**

Hirm. Üha suurem hirm koos lootusega. Minu esimene tööpäev esimese klassi keelekümbilusõpetajana jõudis üha lähemale. Kas ma tulen toime? Kuidas käitub venekeelne klass, kui ma räägin nendega peaaegu kogu aeg eesti keeles?

Ma olin juba kogenud õpetaja ja harjunud igakordsete õudusunenägudega, mis hakkavad õpetajat kooliaasta lähenedes kimbutama. Aga seekord oli kõik teisiti.

Tegelikult polnud muretsemiseks põhjust – esimesel päeval ja esimesel nädalal läks kõik väga hästi. Seda suuresti tänu tol suvel Kanada kolleegidelt saadud koolitusele. Need kogenud keelekümbilusõpetajad andsid meile kaasa väga täpse ja konkreetse strateegia ning materjalid esimese koolinädala jaoks. Ja kõik läks ilusti.

Kartsin varem, et lapsed võivad niisuguses uudes keeleteskkonnas segadusse sattuda või õnnetud olla. Kuid nad reageerisid ja käitusid täiesti loomulikult. Näis, et keele vahetamine ei mõjuta neid üldse. Nad olid ikka edasi lapsed, kellele meeldib koolis, kes mängivad sõpradega ning kes nädalast nädalasse hakkasid üksteisega suhtlemisel üha enam kasutama eesti keelt. Mulle koguni tundus, et neil on õppimise vastu suurem huvi, kui oleks olnud emakeelse õpetuse puhul. Nad olid tegevusse haaratud ja valmis väljakutseid vastu võtma.

Keelekümbiluskeskuse korraldatud suvekursustel olin kohtunud paljude kolleegidega, kes samuti osalesid selles esimese aasta pilootprojektis. Väga palju abi ja toetust sain nendega telefonitsi vesteldes, kogemusi vahetades ja probleemidele ühiseid lahendusi otsides.

Vaadates tagasi esimesele aastale, näen loomulikult asju, mida teeksin nüüd teisiti, kui oleksin veel kord esimese klassi õpetaja. Näiteks hakkaksin varem parandama grammatilisi vigu, et vigased vormid ei jõuaks kinnistuda.

Keelekümbilusprogrammi edukust tuleks hinnata nii õpilase eesti keele oskuse kui ka muudes õppeainetes edasijõudmise järgi. Mõlemad tulemused rõõmustasid mind väga. Aasta alguses oli ainult kolm õpilast, kes suutsid kuuldavale tuua mõne elementaarse eestikeelse lause, ülejäänud teadsid vaid üksikuid sõnu. Seevastu aasta lõpuks olid isegi kõige nõrgemad õpilased eesti keelt rääkima hakanud. Peale selle olid nende õpitulemused teistes ainetes samaväärsed nende esimeste klasside õpilaste omadega, kes õppisid vene õppekeelega koolide tavaprogrammi järgi.

Minu ja mu õpilaste kogemused on näidanud, et keelekümbilusest on kasu. Õpilased olid rõõmsad, õppisid palju, ja ehk kõige tähtsam on see, et meil oli tore olla ... Elagu keelekümbilus!

# Языковое погружение: взгляд со стороны школы

## МНЕНИЕ УЧИТЕЛЯ

33

Эне Курме была одной из первых учителей, включившихся в программу языкового погружения, работала в Нарвской Государственной Ваналиннской школе, а в настоящее время читает лекции по методике языкового погружения в Нарвском колледже Тартуского университета. В представленной ниже статье она рассказывает о том, как для нее прошел первый год работы в школе по данной методике.

Страх. Постоянно растущий страх. И надежда. Приближался первый день, когда я должна была выступить в роли учителя первого класса, работающего по методике языкового погружения. Справлюсь ли я с этой задачей? Как отреагирует мой русскоязычный класс на то, что я буду с ними общаться исключительно на эстонском языке? К тому времени я была уже опытным педагогом и успела привыкнуть к тем страхам, которые испытывают учителя в связи с приближением нового учебного года. Однако, на этот раз все было по-другому.

Мне не стоило беспокоиться. Первый день и первая неделя прошли очень хорошо, во многом благодаря курсам обучения, которые проводились тем летом нашими канадскими коллегами. Опытные специалисты, они снабдили нас очень четкими и конкретными рекомендациями и материалами, касающимися первой школьной недели. И это принесло большую пользу.

Меня беспокоило то, что учащиеся могут оказаться в замешательстве и чувствовать себя неуютно в новой для них языковой среде. На самом же деле их реакции и поведение были вполне естественными. Смена языковой среды не оказала на них отрицательного влияния. Они оставались детьми, которые получают удовольствие от проведенного в школе времени, играли с друзьями и, чем дальше, тем больше использовали в общении между собой эстонский язык. Я по-настоящему почувствовала, что они были заинтересованы в учебе даже больше, чем если бы обучались на своем родном языке. Они проявляли увлеченность и желание достичь успехов.

Благодаря летним курсам обучения, организованным Центром языкового погружения, я встретила со многими коллегами, которые также включились в пилотный проект. Позже мы поддерживали связь по телефону, обменивались опытом и сообща находили решения похожим проблемам, что было очень полезно и добавляло нам всем уверенности.

Оценивая результаты первого года, могу сказать, что кое-что я бы теперь сделала по-другому. Например, я бы быстрее перешла к исправлению ошибок, чтобы ученики не привыкли к неправильному написанию слов.

Оценка успешности программы языкового погружения может быть дана на основе успехов учащихся в изучении как эстонского языка, так и остальных предметов. Эти успехи были самой большой наградой для меня. В начале учебного года только трое из моих учеников могли составить хотя бы несколько элементарных предложений на эстонском языке, а остальные знали только несколько отдельных слов. А к концу года даже самые слабые учащиеся начали говорить по-эстонски. Кроме того, их успеваемость по остальным предметам соответствовала уровню первоклассников, обучавшихся по стандартной программе для русскоязычных школ.

По своему опыту могу сказать, что методика языкового погружения оправдывает себя. Мои учащиеся чувствовали себя хорошо, они получили много знаний и, может это является наиболее важным, нам было весело... Да здравствует методика языкового погружения! *Elagu keelekümblus!*

**Центр языкового погружения:**  
результаты трёхлетней работы

## DIREKTOR

**Tatjana Lüter Tallinna Mustamäe Gümnaasiumist on üks neljast koolidirektorist, kes alustasid varase kümblusprogrammi juurutamist 2000. aastal.**

### **Varajased keelekümblusklassid meie koolis: Mõned mõtted**

Tallinna Mustamäe Humanitaargümnaasium avas esimese keelekümblusklassi 2000/2001. õa. Õpetajaks oli Krista Poks, meie kooli eesti keele õpetaja. 2002/2003. õa lõpetasid need lapsed esimese kooliastme.

Keelekümblus hakkas koheselt toimima ja andis häid tulemusi. Üllatavalt kiiresti õppisid lapsed lugema. Enamusel õpilastest ei tekkinud aktsenti ja vaatamata lühikesele ajale, mida pühendati emakeele õppele, on emakeel siiski heal tasemel.

Riikliku õppekava üks põhimõtetest on see, et õppekava taotleb kõigi õpilaste arengut. Seejuures tuleb arvestada nii iga õpilast kui klassi tervikuna. Selles protsessis on peategelane loomulikult õpetaja. Temast sõltub palju. Tore on, et meie kollektiivis töötavad tublid ning tõsiselt professionaalsed õpetajad.

Alates 2001. aastast avatakse igal õppeaastal meie koolis kaks esimest klassi, kus õppetöö toimub keelekümblusmetoodika alusel. Koolis on kokku juba seitse keelekümblusklassi. See kajastab lastevanemate suurt huvi eestikeelse õppe vastu.

Meie keelekümblusklassid on tõstnud meie kooli mainet. Algklassides on muutunud kesk-kond sõbralikumaks ja õppimiskesksemaks. Ka teised õpetajad kasutavad oma tundides keelekümblusmetoodika võtteid. Kogu õppeprotsess on avatum: lahtised tunnid, avatud uste päevad, lapsesõbralik õpikeskkond, individuaalne lähenemine õpilastele. Klassiruumide sisustus on võtnud teise ilme ja klassid on muutunud meeldivamateks kohtadeks.

Plusse on tunduvalt rohkem kui miinuseid. Keelekümblus aitab kaasa:

- õpilaste integreerumisele Eesti ühiskonnas (laste avatus ja julgus eesti keelt rääkida koolis, aga ka näiteks arsti juures, poes jne on tõusnud);
- ainete integreerimisele;
- kogu kooli eesti keele õppele.

Suuremaks probleemiks on olnud tavaklasside ja keelekümblusõpetajate vähene koostöö. Tahaks läbi viia rohkem ühisüritusi ning näha õpetajate aktiivsemat tegutsemist integreerumise suunas. Näiteks, kogemuste vahetamise eesmärgil võiks õpetajad külastada teiste aineõpetajate tunde.

Kooli põhiliseks mureks on kaadri probleem, kuna on raske leida vastava tasemega ja hea tahtega keelekümblusõpetajaid ning eesti keeles õpetavaid aineõpetajaid. Kõik aineõpetajad, kes õpetavad eesti, inglise või saksa keelt, vajavad keelekümblusmetoodika alast koolitust. Seetõttu hakkab meil toimuma koolisisene koolitus, mille viivad läbi keelekümblusklasside õpetajad. Aga loodame, et jätkub see suur tugitöö, mida tegi ja teeb praegu keelekümbluskeskus.

# Языковое погружение: взгляд со стороны школы

## ДИРЕКТОР

Татьяна Лютер, директор таллиннской Мустамяэской Гуманитарной гимназии, - одна из четырех руководителей школ, которая начала внедрение программы раннего языкового погружения в 2000 году.



35

### Классы раннего языкового погружения в нашей школе: некоторые размышления

Таллиннская Мустамяэская Гуманитарная гимназия открыла первый класс языкового погружения в 2000/2001 учебном году. Класс этот получила учитель эстонского языка нашей школы Криста Покс. В 2002/2003 учебном году дети окончили первую ступень обучения.

Методика языкового погружения стала сразу работать и дала хорошие результаты. Довольно быстро дети научились читать. У многих из них не было акцента и, несмотря на короткое время, отведенное на изучение родного языка, знания были хорошими.

Одним из основных условий государственной учебной программы является то, что она обеспечит развитие всех учеников. При этом необходимо учитывать не только отдельного ученика, но и класс в целом. В этом процессе главную роль играет учитель. От него многое зависит. Хорошо, что в нашей школе работают замечательные и высокопрофессиональные учителя.

Начиная с 2001 года, мы открываем по 2 первых класса ежегодно, которые обучаются по методике языкового погружения. Сейчас в школе 7 таких классов. Это говорит о большом интересе родителей к обучению детей на эстонском языке.

Классы языкового погружения повысили престиж нашей школы. Атмосфера в начальных классах стала более дружелюбной и сосредоточенной на учебе. В своей работе приемы методики языкового погружения используют и другие учителя. Учебный процесс стал более открытым: проводятся открытые уроки, дни “открытых дверей”, создана дружественная учебная атмосфера, работа ведется по методу индивидуального подхода. Изменился внешний вид классных помещений, где стало намного приятнее находиться.

Плюсов намного больше, чем минусов. Языковое погружение помогает:

- интеграции учащихся в эстонское общество (дети более открыты, не боятся говорить по-эстонски не только в школе, но и в магазине, на приеме у врача);
- интегрированию учебных предметов;
- обучению на эстонском языке во всей школе.

Большой проблемой была недостаточная совместная работа учителей обычных классов и классов языкового погружения. Хотелось бы больше проводить совместных мероприятий и наблюдать большую активность учителей в направлении интеграции. Например, в целях обмена опытом активнее посещать уроки коллег.

Основной проблемой школы являются кадры, поскольку трудно найти учителей языкового погружения, а также учителей-предметников, способных преподавать на эстонском языке. Все учителя, кто преподает эстонский, английский или немецкий язык нуждаются в обучении методике языкового погружения. Поэтому в нашей школе начинают работать курсы, которые будут проводить учителя языкового погружения. И мы надеемся, что будет продолжена та большая совместная работа, которую делал и делает по сей день Центр языкового погружения.

Kui saaks uuesti alustada, oleks taas meie kindel otsus avada keelekümbilusklassid, sest see on meie tee, mis annab võimaluse aastast 2007 minna üle gümnaasiumis eestikeelsele õppele. Esimesed tulemused on näha neljanda klassi keelekümbiluslaste näol. Oleme nendega rahul. Suur tänu selle eest meie kooli õpetajatele.

Eriti midagi ei muudaks, jätkaks praegust astmete süsteemi: 1.-3. klassid viiks edasi üks õpetaja, kuna nii on kergem ette näha õpilaste arengut. Suuremat tähelepanu pööraks tihedemale koostööle lastevanematega. Koolipsühholoog hakkab ettevalmistusrühmade vanematele läbi viima seminare "Laps läheb kooli".

Kõik on väga lihtne, kui järgida õpetust: "Kõigepealt õpetatagu iseennast, siis võtavad ka teised sinu õpetuse vastu" J. W. von Goethe.

Iga kool on oma arengus unikaalne. Areng oleneb oskusest avada koolis peituv potentsiaal. Selleks vajab kool vastupidavaid ja võimekaid õpetajaid, kes

- tunnetavad haridust innovaatilise protsessina;
- oskavad orienteeruda muutustes;
- tahavad ja oskavad juhtida kooli arenguprotsesse.

Jätkame keelekümbilusprogrammiga. See on meie kooli arengu mootor, meie olevik ja tulevik.

### KOOLIPSÜHHOLOOG

**Ljudmilla Kudrjajtseva on töötanud psühholoogina mitmes Tallinna vene õppekeelga koolis ning õpetab mitmes Tallinna ülikoolis. Ta on lõpetanud psühholoogina St. Peterburi Riikliku Ülikooli Venemaal. Intervjuus vastab ta mõnele enam esitatud keelekümbilust puudutavatele küsimustele.**



**K: Kas keelekümbilusklassis õppimisega saab hakkama iga keskmine laps või on see programm mõeldud ainult edukatele?**

**V:** Kui me keskmise all peame silmas last, kes on eakohaselt arenenud, siis muidugi saab ta hakkama. Keelekümbilusklassis õppimisega tulevad toime ka need lapsed, keda tavaliselt oleme harjunud kolmemeesteks kutsuma.

**K: Kas keelekümbilusklassi võivad oma lapse panna ka need vanemad, kes ise ei valda eesti keelt?**

**V:** Keelekümbilusmetoodika loomisel on arvestatud sellega, et lapsevanemad ei pruugi eesti keelt osata. Seega vabastab kümbilusmetoodika lapsevanemad kohustusest toetada sisuliselt oma laste koduseid õpinguid. Kuid samas ei tähenda see, et vanemad ei peaks jälgima oma laste koduse töö tegemist ega peaks neile moraalselt tuge pakkuma. Kodu peaks seejuures toetama eelkõige lapse arengut tema emakeeles. Selleks tuleb lapsega suhelda, õpetada teda arutlema ja analüüsima mitmesuguseid sündmusi, nähtud filme ja loetud raamatuid. Lastel tuleb lasta rääkida nii endast ja sõpradest kui ka koolist. Oluline on jälgida laste meeleolu, tunda huvi, missugused mured on neil kodus või koolis, kuidas nad sõpradega läbi saavad ning kuidas suhtuvad ümbritsevasse maailma.

## Языковое погружение: взгляд со стороны школы

37

Если бы начинать сначала, мы вновь бы решили открывать классы языкового погружения, потому как это тот путь, который даст возможность в 2007 году перейти всей гимназии на обучение на эстонском языке. Первые результаты видны в успехах учащихся 4 класса языкового погружения. Мы довольны ими. Большое спасибо за это учителям нашей школы.

Особенно ничего не меняя, мы бы продолжили нынешнюю систему учебных ступеней: 1-3 классы ведет один учитель, поскольку легче предвидеть развитие учащихся. Здесь больше внимания надо бы уделить совместной работе с родителями. Школьный психолог начнет проводить семинар по теме “Ребенок идет в школу” для родителей, дети которых будут посещать подготовительные группы.

Все очень просто, если помнить слова, сказанные Гёте: “Прежде всего обучи самого себя, тогда и другие примут твое учение”.

Каждая школа - уникальна в своем развитии. Оно состоит в умении раскрыть невидимый потенциал. Для этого школа нуждается в упорных и способных преподавателях, которые:

- относятся к образованию как к инновационному процессу;
- умеют ориентироваться в изменяющихся условиях;
- желают и умеют руководить процессом развития школы.

Мы продолжим работу по программе языкового погружения. Это – ускоритель развития нашей школы, наше настоящее и будущее.

### ШКОЛЬНЫЙ ПСИХОЛОГ

Людмила Кудрявцева работала психологом во многих таллиннских школах с русским языком обучения и читала лекции в нескольких таллиннских университетах. Образование психолога она получила в Санкт-Петербургском государственном университете. В приведенном ниже интервью она отвечает на некоторые наиболее часто задаваемые вопросы, касающиеся методики языкового погружения.

**В:** Может ли “средний” ребенок справиться с учебой в классе языкового погружения или эта программа только для хорошо успевающих?

**О:** Если под словом “средний” мы подразумеваем ребенка, развитие которого соответствует возрастной норме, то, конечно, да. С учебой справляются и те дети, которые в традиционной системе относятся к “троечникам”.

**В:** Можно ли отдавать ребенка в класс языкового погружения, если родители не знают эстонского языка?

**О:** Методика погружения учитывает то, что родители могут не знать эстонского языка и это освобождает их от помощи детям в части содержания заданий, но в отношении организации выполнения домашней работы и поддержки ребенка родители не могут оставаться в стороне. Кроме того, необходимо создавать условия для развития речи детей на родном языке: много разговаривать с ними (и больше слушать детей), учить рассуждать, обсуждать события, книги, фильмы, просить рассказать о себе, о друзьях, о школе. Важно интересоваться настроением детей, их переживаниями в школе и дома, отношением к людям и явлениям окружающего мира.

**K: Missugune peaks olema keelekümbelusõpetaja?**

**V:** Ma ei arva, et need õpetajad peaksid millegi poolest teistest erinema. Pigem peaksid nad võimalikult rohkem sarnanema teiste heade õpetajatega. Loomulikult peavad nad omandama keelekümbelusmetoodika põhitõed ja püüdma arendada endas positiivsete tunnete avaldamist – rohkem naeratama ning rõõmustama ka pisiasjade üle. Nad peaksid suutma ette kujutada ja läbi elada lapse tundeid, innustama ja toetama lapsi.

**K: Kas laps ei peaks siiski omandama enne oma emakeele, kui asub teist keelt õppima? Kas temast ei saa niimoodi inimest, kelle kohta öeldakse "ei see ega teine"? Kas keelekümbelusmeetod ei mõjuta lapse identiteeti?**

**V:** Tegelikult õpib väike laps rääkima just selles keeles, milles temaga suheldakse. See keel võib olla lapse emakeel, kui lähtume tema rahvusest, kuid see võib olla hoopis muu keel, sest tihtipeale kasvab laps segaperekonnas. Keel on meile vajalik suhtlemiseks, keel on nagu tööriist, mille abil me tajume ümbritsevat tegelikust, see on teaduse arenemise tingimus.

Tõenäoliselt ei ole niisuguseid eksperte, kes teaksid kõige paremini, millises keeles peaks laps õppimist alustama. Tavaliselt otsustavad selle vanemad, lähtudes ratsionaalsetest ja muudest arusaamadest. Sageli dikteerib elu ise vajaduse õppida ühes või teises keeles. Kakskeelsetes peredes omandavad lapsed enamasti korruga kaks, vahel koguni kolm keelt, kui tegemist on perega, kes ei ela näiteks oma kodumaal. On peresid, kus lapsed õpivad ära veel mõne keele, näiteks inglise, prantsuse või muu keele, mida vanemad peavad oluliseks.

Tavaliselt eelneb keele õppimisele vajadus sellest aru saada ja selles keeles suhelda, olenemata sellest, kas see on emakeel või mitte. Mis puutub väljendisse "ei see ega teine", siis mina ütleksin, et keelekümbeluse puhul me pigem räägime "nii sellest kui ka teisest".

Omandatud keel on üks osa kultuurist ja kahtlemata mõjutab inimese identiteeti. Mitmekeelne inimene rikastab oma rahvuse kultuuri teiste kultuuridega ja see lähendab inimesi. See ei toimu üksnes keele omandamise teel, vaid eelkõige koostöö ja suhtlemise rikastumise abil. On seaduspärane, et inimesed otsivad üksteises sarnasusi, mis neid ühendavad, mitte aga erisusi, mis lahutavad. Oma kultuuriruumi rikastamine teiste kultuuride abil ei tähenda ju mingil viisil oma kultuuri kaotamist, vaid pigem mõtlemise ja võimaluste avardumist.

*"Esimesed keelekümbeluse lapsed jõudsid 4. klassi.*

*Keelekümbeluse programm Eestis on saanud 4-aastaseks.*

*Meil, lapsevanematel ja programmi loojatel, võib olla uhke tunne - lapsed on tublid ja räägivad hästi eesti ja vene keelt.*

*Keelekümbeluskeskus on kosunud ja astub üha kindlamini oma eesmärkide elluviimise suunas.*

*Jõudu ja tervist teile kõigile. Olge rõõmsad! "*

*– Marina Asari*

*Kanada saatkonna Tallinna esinduse juht*

**В:** Каким критериям должен отвечать учитель класса языкового погружения?

**О:** Я не думаю, что он должен чем-то отличаться. Скорее, должен иметь как можно больше общего со всеми хорошими учителями. Разумеется, ему необходимо освоить методику и постараться развивать свои способности в проявлении положительных чувств, чаще улыбаться, радоваться даже мелочам, уметь сопереживать чувствам ребенка, воодушевлять его и оказывать поддержку.

**В:** Разве до того, как ребенок начнет изучать иностранный язык, он не должен выучить родной? Не станет ли он тем, кого называют “ни то, ни сё”, то есть ни эстонец, ни русский?

**О:** Вообще-то, маленький ребенок учится говорить на том языке, на котором с ним общаются. Язык может быть родным и неродным по отношению к национальности ребенка, которая нередко оказывается смешанной. Язык нужен нам как средство общения, как инструмент познания окружающей действительности, как условие развития сознания.

Видимо, нет тех экспертов, которые лучше знают, какому языку нужно сначала обучать детей. Обычно это решают родители, исходя из рациональных или иррациональных соображений. Часто сама жизнь диктует необходимость учиться на том или ином языке. В двуязычных семьях ребенок овладевает, как правило, сразу двумя языками, а иногда и третьим, если семья живет не в родной стране. Есть семьи, где маленьких детей обучают еще какому-нибудь языку, который родители считают важным, например, английскому, французскому или какому-либо другому.

Обычно изучению языка предшествует потребность говорить на нем и понимать его – будь он родной или неродной. Насчет “ни то, ни сё” я бы сказал, скорее, “и то, и сё”, если при этом человек хорошо овладел языками.

Освоенный человеком язык, являясь частью культуры, неизбежно влияет на идентичность. Но многоязычный человек обогащает свою родную культуру мировой, и это сближает людей. Это происходит не только через освоение языка, но, в первую очередь, через сотрудничество, разнообразное общение и взаимодействие. Есть такой закон: люди ищут то общее, что их сближает, а не те различия, которые их разделяют. Обогащение своего культурного пространства за счет других культур ни в коей мере не означает потерю родной культуры, но, напротив, расширяет границы мышления и возможностей.



*«Первые школьники, начавшие учиться по программе языкового погружения, перешли уже в четвертый класс.*

*В Эстонии эта программа достигла четырехлетнего возраста.*

*Мы, родители и разработчики программы, горды тем, что дети – молодцы, хорошо говорят на эстонском и русском языках.*

*Центр языкового погружения обрел достаточно сил и все более уверенно продвигается к намеченной цели. Сил и здоровья всем вам. И радости!»*

*Марина Асари  
руководитель Представительства  
Канады в Таллинне*

## LASTEVANEMAD

### Narva Humanitaargümnaasiumi hilise keelekümbeluse programmi laste vanemate arvamused

#### Miks panite oma lapse keelekümbelusklassi?

See oli tütre iseseisev valik, sest ta arvab, et hea riigikeeleoskus on talle abiks eriala valikul ja omandamisel. – Jelena Tatevosjan

Polinal on head eeldused võõrkeelte õppimiseks ning ta ise soovis õppida hilise keelekümbeluse klassis. – Aleksei Toropov

Nastja ise avaldas soovi õppida selles klassis ning meie, tema vanemad, arvasime, et mida sagedamini kuuleb tütar eesti keelt, seda kiiremini hakkab ta seda rääkima. – Svetlana Rumjantseva

#### Millised on teie ootused seoses selle keelekümbelusprogrammiga?

Hea riigikeeleoskus ning teadmiste kõrge taseme säilimine ka teistes õppeainetes. – Jelena Tatevosjan

Soovime näha, et meie laps on pärast põhikooli lõpetamist võimeline vabalt suhtlema eesti keeles, et hiljem, kui ta kõrgkooli läheb, ei tekiks tal keelelisi raskusi. – Svetlana Rumjantseva

Ma soovin, et hilise keelekümbeluse programm oleks edaspidi nii tõhus, et aitab last ka kõrgkooliõpingutel. – Aleksei Toropov

### Narva Vanalinna Rriigikooli varase keelekümbeluse programmi neljanda klassi laste vanemate arvamused

#### Miks panite oma lapse keelekümbelusklassi?

Keelekümbelusprogramm hakkas mind huvitama. Ma sooviksin, et minu poeg suhtleks vabalt eesti keeles. – Oksana Zaitšuk

Eesti keele süvaõppeks. – Svetlana Vinogradova

Tahame, et meie poeg valdaks täiuslikult vene, eesti ja inglise keelt. – Jevgenia Aleksejeva, Vladimir Tšerkassov

#### Kas praegusel hetkel täituvad teie ootused?

Täituvad. – Oksana Zaitšuk

Jah. – Svetlana Vinogradova

Jah, täituvad. – Jevgenia Aleksejeva, Vladimir Tšerkassov

#### Millised on teie arvates selle programmi kõige olulisemad plussid ja miinused?

Minu poeg suhtleb vabalt oma eestlastest eakaaslastega. Ebapiisav riigipoolne huvi, õpetajate vähesus meie koolis. – Oksana Zaitšuk

Lastel on kergem omandada keeli. – Svetlana Vinogradova

Keelekümbelusprogramm võimaldab lastele täiuslikult omandada keeli. Narva linnas on väga raske leida aineõpetajaid, kes suudaksid õpetada eesti keeles. – Jevgenia Aleksejeva, Vladimir Tšerkassov

#### Kui te peaksite valima oma lapsele kooli, kas valiksite uuesti keelekümbelusprogrammiga kooli?

Jah. – Oksana Zaitšuk, Svetlana Vinogradova, Jevgenia Aleksejeva, Vladimir Tšerkassov

## МНЕНИЕ РОДИТЕЛЕЙ

### Почему вы отдали своего ребенка в класс языкового погружения?

«Это был самостоятельный выбор дочери. Она считает, что хорошее владение государственным языком поможет ей в выборе профессии и в дальнейшей учебе», - Елена Татевосян

«У Полины хорошие способности к изучению иностранных языков, и она сама захотела учиться в классе языкового погружения», - Алексей Торопов.

«Настя сама изъявила желание учиться в этом классе, и мы, ее родители, сочли, что чем чаще дочь слышит эстонскую речь, тем быстрее начнет говорить по-эстонски», - Светлана Румянцева.

### Каковы ваши надежды в связи с программой?

«Хорошее знание государственного языка и сохранение высокого уровня успеваемости по другим предметам», - Елена Татевосян.

«Мы хотели бы, чтобы наш ребенок после окончания основной школы свободно говорил бы по-эстонски и чтобы у него не было проблем с языком во время учебы в вузе», - Светлана Румянцева.

«Я желаю, чтобы программа позднего языкового погружения была бы настолько эффективной, чтобы ребенок смог хорошо учиться в вузе», - Алексей Торопов.

Мнение родителей детей, обучающихся по программе погружения в Нарвской Гуманитарной гимназии

### Почему вы отдали своего ребенка в класс языкового погружения?

Программа языкового погружения меня очень заинтересовала. Я хотела бы, чтобы мой сын говорил свободно по-эстонски», - Оксана Зайчук.

«Для углубленного изучения эстонского языка», - Светлана Виноградова.

«Мы бы хотели, чтобы наш сын владел в совершенстве русским, эстонским и английским языками», - Евгения Алексеева и Владимир Черкасов.

Мнения родителей учеников 4 класса раннего языкового погружения Нарвской Ваналиннской Государственной школы

### Оправдываются ли ваши надежды?

«Оправдываются», - Оксана Зайчук.

«Да», - Светлана Виноградова.

«Да, оправдываются», - Евгения Алексеева, Владимир Черкасов.

### Каковы, на ваш взгляд, самые существенные плюсы и минусы программы?

«Мой сын свободно общается со своими эстонскими сверстниками. Считаю, что государство не проявляет достаточного интереса к программе, в нашей школе ощущается нехватка учителей», - Оксана Зайчук.

«Детям легче овладевать языками», - Светлана Виноградова.

«Программа языкового погружения дает возможность детям в совершенстве овладеть языками. В Нарве очень трудно найти учителей, способных преподавать предметы на эстонском языке», - Евгения Алексеева, Владимир Черкасов.

### Если бы вам пришлось выбирать школу для своего ребенка, выбрали бы вы вновь школу языкового погружения?

«Да», - Оксана Зайчук, Светлана Виноградова, Евгения Алексеева, Владимир Черкасов.

# Keelekümblusõpilaste õpitulemused ja lapsevanemate hoiakud keelekümblusprogrammi suhtes

42

## UURINGU EESMÄRK

Sõltumatu uurimisrühm, mida juhivad Hiie Asser (Tartu Ülikooli haridusteaduskond), on keelekümblusprogrammi kulgu jälginud kolm aastat. Uurijate tähelepanu on keskendunud laste õpitulemustele ja keelelisele arengule.

Uurimisrühm püüab vastata küsimusele, kas varase täieliku keelekümbelse programmi annab vene õpilastele hea eesti ja vene keele oskuse ja tavaprogrammiga võrdväärset õpitulemuste teistes ainetes.

Samuti annab uuring Keelekümbluskeskusele jooksvat teavet programmis osalevate laste vanemate hoiakutest ja arvamustest programmi kohta, mis võimaldab operatiivselt reageerida vanemate tõstatatud probleemidele ja vastata nende küsimustele.

## UURINGU HÜPOTEESID

Uuring, mis võrdleb keelekümbelus- ja tavaklasside õpilaste õpitulemusi, põhineb järgmistel hüpoteesidel:

- keelekümbelusõppekava on õpilastele jõukohane;
- teises keeles õppimine ei põhjusta mahajäämist ainete omandamisel võrreldes tavaprogrammi õpilastega;
- keelekümbelusõpilaste vanemate kindlustunne ja usk programmi edukusse suureneb.

Uuringuga kontrollitakse nende hüpoteeside paikapidavust.

## UURIMISPROGRAMMI ÜLESEHITUS

Uurimisprogramm kestab viis aastat (2000–2005). Analüüsitakse keelekümbelusklasside kõigi kolme aastakäigu õpilaste õpitulemusi kolme aasta jooksul, s.t 1.–3. klassis, et I kooliastme lõpu tulemuste põhjal otsustada, missugusel tasemel saavutavad õpilased riikliku õppekava õpitulemused (võrdlus tavaprogrammide õpilastega).

2003. aastal lõpetas 3. klassi esimene uuritav kohort. Eeloleval kahel aastal jätkatakse II ja III kohordi tulemuste analüüsimist samasuguse kava alusel.

Uurimismeetodina kasutatakse õpilaste testimist ja lapsevanemate anketeerimist.

Õppeainetest jälgitakse õpilaste saavutusi eesti ja vene keeles, matemaatikas ja loodusõpetuses. Testimiseks kasutatakse saavutusteste, mille uurijad on koostanud riikliku õppekava põhjal. Kolmanda klassi lõpus kasutatakse Riikliku Eksami- ja Kvalifikatsioonikeskuse taseme- tõi d eesti keeles ja matemaatikas, selleks et võrrelda keelekümbelusõpilaste taset üleriigiliste tulemustega.

# Результаты успеваемости учащихся и отношения родителей к программе языкового погружения

## ЦЕЛИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Независимое исследование, посвященное программе языкового погружения, было начато три года назад группой специалистов под руководством Хийе Ассер – сотрудника факультета педагогики Тартуского университета. Исследование сосредоточилось на успеваемости учащихся и развитии их лингвистических навыков.

Группа решила выяснить способность программы языкового погружения обеспечить достижение русскоязычными учащимися таких учебных результатов (помимо владения эстонским и русским языками), которые были бы сравнимы с результатами учащихся, обучающихся по стандартной программе.

Благодаря работе исследователей, Центр языкового погружения постоянно получает информацию, касающуюся отношения и мнений учащихся, вовлеченных в программу языкового погружения, а также их родителей относительно названной программы. Поэтому Центр имеет возможность выявлять и преодолевать сомнительные тенденции при осуществлении программы, чтобы по возможности полно отвечать запросам школы и учащихся.

## ГИПОТЕЗЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Исследование достижений учащихся, обучающихся по методике языкового погружения, в сравнении с учениками, которые учатся по стандартной программе, основано на следующих гипотезах:

- программа языкового погружения является посильной для учащихся;
- обучение на неродном языке не вызывает отставания учащихся по другим предметам;
- доверие к программе языкового погружения со стороны родителей, а также их вера в успех программы возрастают.

Исследование призвано проверить истинность перечисленных выше гипотез.

## КОНСТРУКЦИЯ ПРОГРАММЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Исследование запланировано на пятилетний период (2000-2005гг.). Изучение результатов успеваемости учащихся, включившихся в программу в течение трех последующих лет, проводится также в указанный период (с 1-го по 3-й класс). Исследование должно показать, какому уровню учебных результатов учащихся обычных школ соответствуют к моменту окончания третьего класса знания и умения учеников, обучающихся по методике языкового погружения.

Первая группа учащихся, охваченных исследованием, закончила 3-й класс в 2003 году. В течение следующих двух лет будут продолжены исследования учебных достижений учащихся, которые закончат 3-й класс в 2004 и 2005 гг.

Методами исследования являются тестирование учащихся и опросы их родителей.

Исследуются успехи учащихся в овладении эстонским языком, в изучении русского языка, математики и точных наук. Тестирования достижений учащихся проводятся с использованием тестов, разработанных исследователями на базе государственной программы обучения. По окончании третьего класса учащиеся выполняют тесты Государственного экзаменационного и квалификационного центра по эстонскому языку и математике для того, чтобы сравнить показатели учеников, обучающихся по методике языкового погружения, с показателями учащихся обычных классов по всей Эстонии.



# Keelekümbilusõpilaste õpitulemused ja lapsevanemate hoiakud keelekümbilusprogrammi suhtes

## UURIMISTULEMUSTE KOKKUVÕTE: ÕPITULEMUSED

3. klassi keelekümbilusõpilased saavutasid kõigis ainetestides maksimaalsest võimalikust tulemusest keskmiselt 65–70%. See on tulemus, mis kinnitab õppekava keskmist omandamist. Seega võib väita, et keelekümbiluskeskuse koostatud õppekava järgi on ainete omandamine õppijatele jõukohane. Kuna ainetestid, millega kontrolliti õpilaste teadmisi kooliastme lõpus, on koostatud riikliku õppekava õpitulemustele toetudes, on keelekümbilusõppekava kooskõlas riikliku õppekavaga.

Eesti keele testi tulemuse põhjal võib järeldada, et keelekümbilusprogrammis on õpilased saavutanud suutlikkuse mõista nii kuuldud kui ka loetud eakohast teksti, meelde jätta ja edastada sellest saadud infot, nad saavad hakkama lausemoodustuse ja piiratud ulatuses kirjaliku tekstiloomega.

NB! Kõnealune uuring ei võimalda põhjalikult hinnata õpilaste keelelist korrektsust (õigekiri, stiilitunnetus jne) ja suulist väljendusoskust (kõne voolavus, korrektsus, aktsent jms). Tuleb siiski nimetada, et enamik keelekümbilus-spetsialiste on tunde külastades märkinud ära laste head suhtlusvõimet.

Vene keele testi tulemustest järeldub, et õpilased on emakeeles saavutanud I kooliastme nõutavad õpitulemused ega ole oma eakaaslastest tavaprogrammis maha jäänud.

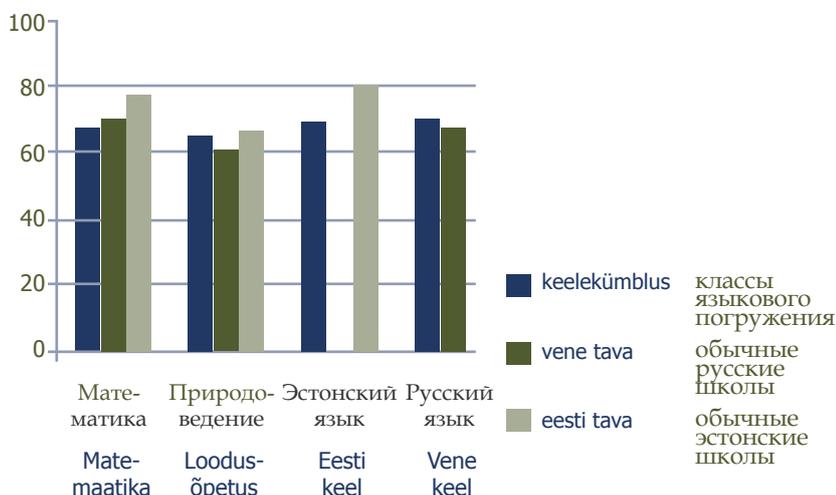
Matemaatikatesti soorituse põhjal võib samuti eeldada, et ainekava on omandatud vastuvõetaval tasemel. Testitulemused on tugevas korrelatsioonis intelligentsustesti tulemustega. Seega ei ole põhjust arvata, et küllaltki tugeva keelekomponendiga matemaatikatesti tulemust mõjutab õppijate eesti keele oskus. Siiski tuleb märkida, et matemaatikas jäid

keelekümbilusõpilaste tulemused mõnevõrra alla nii käesoleva uuringu eesti ja vene kontrollgrupi kui ka Riikliku Eksami- ja Kvalifikatsioonikeskuse uuritud valimi tulemustele.

Seetõttu tuleb edaspidi jätkuvalt tähelepanu pöörata sellele, et keel ei muutuks aine omandamisel komistuskiviks ning et aine põhitõed ja -sisu saaksid kindlalt omandatud.

Loodusõpetuse testi sooritasid õpilased edukalt, näidates, et ainekava põhivara on omandatud. Testitulemused ei viita lünkadele aine või aineteterminoloogia omandamises.

Ka 1. ja 2. klassi ainetestide tulemused kinnitavad, et keelekümbilusõppekava järgi õppijate teadmised ja oskused arenevad niisuguses tempos, mis lubab kooliastme lõpuks saavutada riikliku õppekava standardile vastava taseme. Ka võrdlus kontrollgruppidega näitab, et erinevused eesti ja vene tavaprogrammi eakaaslastega on väikesed.



I kohordi (3. klass) keelekümbilusgrupi ja kontrollgruppide testitulemuste võrdlus.

*Сравнение результатов тестирования первой группы третьеклассников, обучающихся по методике языкового погружения, и учащихся контрольной группы*

# Результаты успеваемости учащихся и отношения родителей к программе языкового погружения

## ИТОГИ ИССЛЕДОВАНИЯ: УЧЕБНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Средние показатели учебных результатов учащихся третьих классов языкового погружения - составили 65-70% по всем предметам. Тесты были основаны на результатах обучения, предусмотренных государственной программой. Это означает, что требования государственной программы выполняются удовлетворительно. Поэтому можно сделать вывод, что программа, разработанная Центром языкового погружения, является посильной для учащихся.

Результаты тестирования по эстонскому языку показывают, что учащиеся, обучающиеся по программе языкового погружения, обладают соответствующими их возрасту навыками смыслового понимания устного и письменного текста, способны запоминать и воспроизводить полученную ими информацию, умеют составлять фразы и приобрели определенные навыки письма.

N.V. Настоящее исследование не позволяет дать глубокую оценку языковой правильности (правописание, чувство стиля и т.п.) и навыков устной речи (плавность, правильность, акцент и т.п.). Тем не менее, следует отметить, что большинство специалистов, посещавших уроки в классах языкового погружения, признавали наличие у учащихся хороших навыков общения.

Показатели тестирования по русскому языку свидетельствуют о том, что ученики достигли в нем результатов, предусмотренных для выпускников третьих классов, и не отстают от сверстников, обучающихся по стандартной программе.

На основании результатов тестирования по математике можно также утверждать, что предусмотренный учебной программой материал усвоен на удовлетворительном уровне. Показатели тестов здесь во многом соотносимы с результатами тестирования умственных способностей. Поэтому, нет причины считать, что результаты тестирования по математике, в котором присутствовал значительный языковой компонент, зависели от владения учащимися эстонским языком. Однако, следует признать, что результаты тестирования по математике у учащихся классов языкового погружения несколько уступали как показателям контрольных групп эстонских и русских школ, участвовавших в данном исследовании, так и показателям тестирования, проведенного Государственным экзаменационным и квалификационным центром.

По этой причине в дальнейшем следует постоянно уделять внимание тому, чтобы язык не стал препятствием при изучении предмета, а основные термины и содержание учебной дисциплины были бы твердо усвоены.

Учащиеся сумели успешно выполнить тест по природоведению, и это доказывает, что они усвоили основное содержание предметной программы. Результаты тестирования не выявляют каких-либо пробелов в усвоении предмета или его основной терминологии.

Результаты тестов по разным предметам, проведенных в первых и вторых классах, также подтверждают тот факт, что знания и умения учащихся, обучающихся по программе языкового погружения, развиваются в темпе, позволяющем достичь к моменту окончания школьной ступени уровня, соответствующего стандартам государственной программы обучения. Помимо этого, сравнение с контрольными группами показывает, что различия в уровне подготовки сверстников в эстонских и русских школах, обучающихся по стандартной программе, остаются минимальными.

# Keelekümbuslaste õpitulemused ja lapsevanemate hoiakud keelekümbusprogrammi suhtes

46

## UURIMISTULEMUSTE KOKKUVÕTE: PEREKONDLIK TAUST JA VANEMATE SEISUKOHAD

Keelekümbuslaste perede andmete põhjal selgub, et lapsed esindavad kirevat läbilõiget Eesti venekeelsest elanikkonnast. Esindatud on erineva haridustaseme, erinevate sissetulekute ja elutingimustega perede lapsed. Kindlad seosed perede sotsiaal-majandusliku staatuse ja laste õpitulemuste vahel puuduvad.

I kohordi keelekümbusklasside lapsevanemaid anketeeriti kolme aasta jooksul kokku viiel korral, et jälgida perede hoiakuid programmi suhtes. Laste keelekümbusprogrammi panemise peamise motiivina on lapsevanemad märkinud seda, et kahe keele oskus aitab tulevikus tööturul paremini toime tulla (81% vastanuist). Eraldi väärtusena on välja toodud, et kümbusprogrammis on lapsel võimalik säilitada ka vene keel (67%).

Programmiga seonduvalt nimetatakse eriti õnnestunud asjaoluna õpikeskkonna loomist, kus lapsed omandavad eesti keele ja saavutavad vene-eesti kakskeelsuse. Samuti tõstetakse esile õpetajate head tööd.

Rohkem muret tekitavad vanemaile kolm valdkonda: programmi edasine areng (18,2% vastanuist), laste vene keele areng (16,4%) ja ainete omandamise tase (10,9%).

Programmi edasise arengu puhul tuntakse muret (20 vastanut), et venekeelse õppe laienemisega langeb eesti keele tase. Avaldatakse kahtlust, kas koolid suudavad programmi kindlustada heade eestikeelsete aineõpetajatega. Samuti küsivad lapsevanemaid, kas keelekümbusprogramm on seaduslikult määratletud eesti- või venekeelse haridusena – sellest sõltub, missugustel tingimustel toimuvad lastel põhikooli emakeele ja eesti keele lõpueksamid.

Vene keele areng paneb vanemaid (18 vastanut) muretsema peamiselt kahest seisukohast: kas lapsed saavutavad emakeelele kohase kirjaoskuse taseme ja kas lapsed suudavad eesti keeles omandatud aineteterminoloogia emakeelde üle kanda.

Õpitulemused ehk ainete omandamise tase on mureks 12 vastanule, kes kahtlevad, kas keeleoskuse tase võimaldab saada normikohaseid aineteadmisi. Senised tulemused ei anna sellisteks kahtlusteks alust.

Kui 2001. aastal hindasid lapsevanemad programmi raskeimaks osaks keeleõpet (38% vastanuist), siis 3. klassi lõpus peetakse selleks ainete omandamist (31%). See on kooskõlas nii keelekümbusprogrammi loogikaga kui ka õppekava seaduspärasustega: ainete õppimine muutubki klassist klassi raskemaks.

Laste keeleoskuse areng aga vastab vanemate ootustele. 95% lapsevanematest arvab, et laps suhtub eesti keeles õppimisse kui loomuliku nähtusse, ei tee vahet vene ja/või eesti keeles ainete omandamises või eelistab eestikeelset õpet venekeelsele.

# Результаты успеваемости учащихся и отношения родителей к программе языкового погружения

## ИТОГИ ИССЛЕДОВАНИЯ: СЕМЕЙНЫЙ ФОН И ОТНОШЕНИЕ РОДИТЕЛЕЙ К ПРОГРАММЕ

На основании данных о семьях, дети которых обучаются в классах языкового погружения, можно сделать вывод, что они представляют различные слои русскоязычного населения Эстонии. Представлены дети из семей с различными уровнями образования, доходов и условиями жизни. Четкая взаимосвязь между социальным и материальным положением семей и успеваемостью детей отсутствует.

Родители первой группы детей, окончивших три класса обучения по методике языкового погружения, участвовали в тестировании пять раз в течение трех лет с целью наблюдения за развитием отношения родителей к программе. В качестве основных мотивов при определении детей в классы языкового погружения родители указывали, что, благодаря знанию двух языков, в будущем будет легче найти работу (81% респондентов). В качестве положительного момента отдельно отмечалась возможность для ребенка, обучающегося по методике языкового погружения, сохранить знание русского языка (67%).

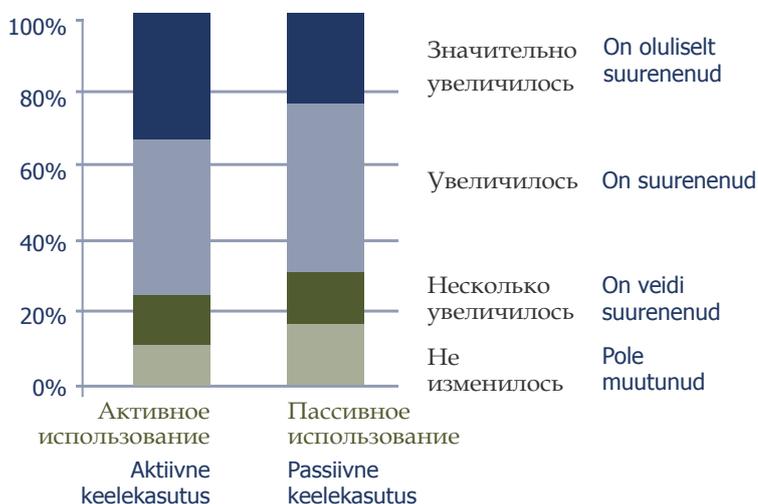
В связи с программой особенно важным положительным моментом называют создание таких условий для обучения, при которых дети усваивают эстонский язык и добиваются русско-эстонского билингвизма. Отмечается также хорошая работа учителей.

Больше всего беспокойства у родителей вызывают три момента: дальнейшее развитие программы (18,2% респондентов), развитие у детей владения русским языком (16,4%) и уровень усвоения учебных предметов (10,9%).

Что касается дальнейшего развития программы, то беспокойство вызывает (20 респондентов) то, что расширение блока предметов, изучаемых на русском языке, приведет к снижению уровня владения эстонским. Родители опасаются, что школы не сумеют обеспечить преподавание предметов хорошими эстоноязычными учителями. Помимо этого, родителей интересует, как на законодательном уровне определена программа языкового погружения – в качестве образования, полученного на эстонском или русском языке; от этого, в свою очередь, зависят условия сдачи выпускных экзаменов по эстонскому и русскому языкам в основной школе.

С точки зрения владения детьми русским языком беспокойство родителей (18 респондентов) вызывают, в основном, два аспекта: достигнут ли их дети грамотности в родном языке, а также смогут ли они соотнести предметную терминологию, усвоенную на эстонском языке, с соответствующей терминологией на родном языке.

Учебные результаты, т.е. уровень усвоения предметов, беспокоят 12 респондентов, которые выразили сомнение в том, что уровень владения языком позволит получить требуемые предметные знания. Полученные до настоящего времени результаты не дают основания для таких сомнений.



*Keelektümblusõpilaste eesti keele kasutusala laienemine*

*Расширение сфер применения эстонского языка учащимися классов языкового погружения*

# Keelekümblusõpilaste õpitulemused ja lapsevanemate hoiakud keelekümblusprogrammi suhtes

48

Lapsevanemad märgivad laste eesti keele kasutusala laienemist nii passiivse kui aktiivse keelekasutuse osas.

Lapsevanemad on täheldanud teatavaid muutusi pere kultuuri- ja meediatarbimises. Suurenenud on eestikeelse perioodika lugemine peredes ja mõnevõrra sagedamini on külastatud teatrit, kontserte ja teisi kultuuriasutusi (raamatukogu, näitused, spordiüritused jms). Osaliselt võib seda põhjendada sellega, et laste klassivälise tegevuse programm näeb ette mitmesugust tegevust kultuurikeskkonnas, kuhu on ilmselt ka pered kaasa haaratud.

See-eest pole perede suhtlusingis keelekasutuse vahekorrad peaaegu muutunud: ligikaudu 80% peredest märgib, et pere tutvusingkonnas kasutatakse suhtluskeelena ainult vene keelt.

Vanemailt küsiti, kas nad soovitsid oma sõprade lastele keelekümblusprogrammi. Vastanuist (N=110) teeks seda kindlasti 75% ja võib-olla 24%.

## KOKKUVÕTE

Kokkuvõtteks võib seniste uurimistulemuste põhjal tõdeda, et varane täielik keelekümblus on edukalt käivitunud. Õpilaste õpitulemused ja emakeele ning eesti keele oskus on hea, samuti on saavutatud vanemate usaldus. Need asjaolud lubavad ennustada programmi kui sobiva haridusmudeli laienemist vene koolides.



**Keelekümbluskeskus:**  
kolme aasta jagu saavutusi

## Результаты успеваемости учащихся и отношения родителей к программе языкового погружения

Если в 2001 году родители считали самой трудной частью программы языковое обучение (38% респондентов), то в конце 3-го класса таковой считается усвоение других предметов (31%). Такие изменения во мнениях соотносятся как с логикой программы языкового погружения, так и с закономерностями учебной программы: изучение предметов становится с каждым годом все более трудным. Развитие владения языком соответствует ожиданиям родителей. Из них 95% считают, что их дети воспринимают изучение эстонского языка как естественный процесс и не видят разницы между усвоением предметов на эстонском или русском языке, либо предпочитают изучать предметы скорее на эстонском языке, нежели на русском.

Родители отмечают расширение сфер как пассивного, так и активного применения детьми эстонского языка.

Родители подмечают в своих семьях определенные изменения в культурных предпочтениях и потреблении информации через СМИ. Возрастает доля читаемых в семье эстоноязычных периодических изданий, несколько чаще происходят посещения театров, концертных залов и иных культурных заведений (библиотек, выставок, спортивных комплексов и т.д.). Частично это объясняется тем, что программа внеклассной деятельности детей предусматривает проведение различных культурных мероприятий с участием, очевидно, и других членов семьи.

В то же время в сфере общения семей соотношения между использованием русского и эстонского языков практически не изменились: около 80% семей отмечает, что в кругу знакомых для общения используется только русский язык.

Родителям был задан вопрос: рекомендовали бы они детям своих друзей программу языкового погружения? Среди респондентов (N=110) 75% ответили, что обязательно рекомендовали бы, а 24% - может быть рекомендовали бы.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основании проведенных к настоящему времени исследований можно сделать вывод, что программа раннего полного языкового погружения стартовала успешно. Учебные результаты учащихся, а также их знания эстонского и родного языков являются хорошими. Завоевано также доверие родителей в отношении программы. Это позволяет утверждать, что программа языкового погружения, как подходящая образовательная модель, может быть успешно распространена и на другие русскоязычные школы.



49

*“Keelekümblusprogramm on ennast igati õigustanud.”*

*– Edgar Savisaar  
Tallinna linnapea*

*«Программа языкового погружения оправдала себя всесторонне.»*

*Эдгар Сависаар  
мэр Таллинна*

## **PARTNERLUS ON EDU VÕTI**

Programm on planeeritud kõigi huvirühmade koostöona. See nõuab kannatust, märkimisväärt ajakulu kõigilt osapooltelt ning teatavaid materiaalseid vahendeid. Aega ja raha pole kunagi küllalt. Eesti kaastöötajatele on seminarid ja õppereisid olnud koosolemise võimalusteks, mis on aidanud saada uusi teadmisi keelekümblysest, arutada plaane ning jagada kohustusi. Kokkulepped ja plaanid on kirja pandud ning ühiselt heaks kiidetud.

Viimase näitena võiks nimetada 2003. aasta talvel toimunud ümarlauda, mille eesmärk oli kokku leppida konkreetsetes meetmetes, mida asjaosalised peaksid kasutusele võtma, et lahendada Narva linnas eestikeelsete õpetajate puuduse probleem. Nimelt ei jätku Narvas eesti keeles õpetada suutvaid õpetajaid. Jõuti üksmeelsele otsusele soodustuste suhtes, mida pakkuda potentsiaalsetele õpetajatele, et muuta Narva töökohad ihaldusväärsemaks. Investeering partnerlusse on ennast hästi ära tasunud: tänaseks on asjaosalistel olemas otsuste tegemiseks vajalikud taustteadmised ning Keelekümbluskeskus ja -programm on saanud oma mureküsimuste lahendamiseks ning eesmärkide saavutamiseks vajalikku rahalist ja moraalset tuge.

## **TEADUSTÖÖD TULEB JÄTKATA**

Keelekümbluskeskus püüdleb läbipaistva töökultuuri poole, töötatakse ja esitatakse aruandeid, eelnevalt kokkulepitud eesmärkidest ja näitajatest lähtudes. Uuringud on vajalikud õpilaste arengu kindlakstegemiseks ning oletuste ja ettekujutuste eraldamiseks faktidest. Uuringud on aidanud paremini mõista kümblusõpilaste vanemaid ning leida üles programmi tugevad ja nõrgad küljed. Vanemad muretsevad sageli, et nende laste vene keele oskus võib kannatada. Uuringud aga näitavad selgesti, et see ei ole nii. Tegelikult jõuab keskmine keelekümblusõpilane emakeeles paremini edasi kui keskmine vene koolis tavaprogrammi järgi õppiv eakaaslane.

Kogutud andmed aitavad Keelekümbluskeskusel kursis olla projekti arenguga, et saavutada kavandatud tulemus. Selline informatsioon on tulemuslikuks planeerimiseks väga vajalik. Programmis osalejate huvi keelekümblyse vastu on suur ning ainult uurimistöo tulemused võivad nende küsimustele usaldusväärseid vastuseid anda.

## **ÕPETAJATE MEISTERLIKKUS ON PROGRAMMI EDU ALUS**

Keelekümblusprogrammi edukus sõltub ennekõike õpetajatest. Õpetajate valikusse tuleb suhtuda väga tähelepanelikult. Ideaalne keelekümblusõpetaja valdab väga kõrgel tasemel eesti keelt või räägib seda emakeelena; ta on võimeline vene keeles suhtlema, armastab lapsi ja tunneb end nende arengu eest vastutavana; ta on arenguvõimeline nii isiksuse kui ka pedagoogina, tal on nõutav haridus ja seda tõendavad dokumendid; ta on koostööaldis ja lahke, distsiplineeritud, töökas ning paindlik. Selliseid inimesi on raske leida.

Seega on oluline teha koostööd õpetajaid koolitavate asutustega ning kulutada aega ja energiat õigete inimeste leidmiseks. Õpetajate töölevõtmine peaks olema avatud protsess, kus oma sõna on öelda nii koolil kui ka Keelekümbluskeskusel. Keskusel peaks olema võimalik kindlaks teha, kas ta saab töölevõetud õpetajat täiendusõppega aidata. On esinenud juhtumeid, kus venekeelsed koolid ei ole suutnud adekvaatselt hinnata õpetajakandidaadi eesti keele oskust.

## ПАРТНЕРСТВО - КЛЮЧ К УСПЕХУ

Программа языкового погружения разрабатывалась при активном участии всех основных партнеров. Это требовало терпения, а также значительных временных затрат и определенных финансовых вложений со стороны всех участников проекта. Однако, времени и денежных средств никогда не бывает достаточно. Встречи в Эстонии, семинары и учебные поездки за границу предоставили участникам программы возможность встретиться с коллегами, пополнить знания в области методики языкового погружения, обсудить совместные планы и распределить обязанности. Договоренности и планы были документально оформлены и совместно одобрены.

Зимой 2003 года было проведено совещание круглого стола с участием всех основных партнеров для достижения договоренности относительно конкретных мер по преодолению острой нехватки в Нарве учителей, способных преподавать на эстонском языке. Участники пришли к выводу, что потенциальным учителям необходим стимул ехать на работу в Нарву. Таким образом, инвестиции в развитие партнерства имели серьезную положительную отдачу. К настоящему времени у участников программы имеются знания, необходимые для принятия компетентных решений, а Центр языкового погружения получает финансовую и моральную поддержку в преодолении возникающих препятствий и достижении поставленных целей.

## НЕОБХОДИМОСТЬ ПРОДОЛЖЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ

Центр языкового погружения стремится к формированию «прозрачной» культуры труда, работает и представляет отчеты, желая добиться предварительно запланированных результатов и показателей. Исследования необходимы для определения темпов развития учащихся, а также для того, чтобы отделить предположения и представления от фактов. Итоги исследовательской работы помогают лучше понять тревоги родителей, а также выявить сильные и слабые стороны программы. Например, родители выражали беспокойство по поводу возможного ухудшения у детей навыков владения русским языком. Исследования однозначно показали необоснованность таких опасений. В действительности успеваемость учащихся классов языкового погружения при проведении тестов по русскому языку оказалась лучше показателей их сверстников, обучающихся по стандартной программе.

Собранная информация помогает Центру и его партнерам лучше осознать прогресс в достижении запланированных результатов. Такая информация крайне необходима для эффективного планирования дальнейшей деятельности. Участники программы языкового погружения проявляют к ней очень большой интерес. Они ожидают достоверных ответов на свои вопросы, и только результаты исследовательской работы могут дать такие ответы.

## МАСТЕРСТВО УЧИТЕЛЯ – ЗАЛОГ УСПЕХА ПРОГРАММЫ

Успех программы языкового погружения зависит, прежде всего, от учителей. К подбору учительских кадров следует относиться крайне внимательно. Идеальный учитель языкового погружения должен в совершенстве владеть эстонским языком или быть носителем языка, он должен быть способным общаться на русском языке, любить детей и чувствовать ответственность за их развитие. Он должен быть заинтересован в своем личностном и профессиональном развитии, иметь требуемое образование и документ, подтверждающий его наличие, быть готовым к сотрудничеству и обладать организаторскими способностями, отличаться трудолюбием и эмоциональной гибкостью. Таких людей трудно найти.

**Центр языкового погружения:**  
результаты трёхлетней работы

Tee teooriast praktikani on pikk ja käänuline. Õpetaja vajab tuge, et koolitustel omandatud õppetundides rakendada. On saanud selgeks, et õpetajatel on vaja rohkem aega omavahel suhtlemiseks, et saada tagasisidet spetsialistidelt ja kolleegidelt.

On oluline, et keelekümblusõpetaja ei jääks õpilase jaoks eesti keele ja kultuuri ainsaks vahendajaks – peaks püüdma leida lastele ka teisi võimalusi suhelda eesti keelt kõnelevate inimestega. See suurendab jäljendatavate kõnemudelite hulka.

### ÕPETAJAD PEAVAD SAAMA KASUTADA JA KATSETADA UUSI ÕPPEMATERJALE

Olemasolevaid õppematerjale, mis sobiksid esimese klassi keelekümblusõpilastele, on väga vähe. Esimest klassi alustava eesti lapse sõnavara koosneb mitmest tuhandest sõnast ning seega ei sobi nende tarvis loodud õppematerjalid suures osas keelekümblusõpilastele. Hilise keelekümbluse puhul vajavad õpilased keeleliselt lihtsustatud, kuid eakohase sisuga materjali. Sellest on puudus.

Kuna õpetajate töökoormus on suur, ei jätku kõigil aega (ja oskusi-teadmisi ning sageli ka kogemusi), et luua ise õppetöök vajalikku lisamaterjali. Keelekümbluskeskus on püüdnud varustada õpetajaid uute materjalidega, mis on 1) kas Eestis kirjutatud ja välja antud või 2) kohandatud Kanadas kasutatavast õppekavast lähtudes. Kõikide õppematerjalide sobivust on katsetatud ning õpetajate soovitusel arvesse võetud, samuti on materjalid üle vaadanud aineekspertid. Õpikute ja töövihikute lõplikud töövariandid on saadetud Haridus- ja Teadusministeeriumi ainenõukogusse kooskõlastamiseks. See pikaajaline protsess on olnud ajakulu väärt, sest lõpptulemus on töö käigus märgatavalt paranenud.

### INFOT EI OLE KUNAGI ÜLELIIA

Ajavahemikul 2000–2003 ilmus Eesti ajalehtedes keelekümblusprojekti kohta 162 artiklit, raadios ja televisioonis pühendati programmi tutvustamisele 472 minutit. 2003. aasta sügisel valmis kümneosaline dokumentaalseriaal varases keelekümbluses osalevatest lastest. Valminud on ajalehtede vahelehed, voldikud ja teabelehed, mida on hulgaliselt laiali jaotatud.

Suurem osa meedias ilmunust on olnud valdavalt positiivne, mõningaid negatiivseid kommentaare võib leida üksnes mõnest artiklist. Need märkused on selgesti põhjustatud faktide vääriti mõistmisest või tõlgendamisest. Keelekümbluskeskus on asjaomaste ajakirjanikega palju vestelnud, et nende teadmisi keelekümblusprogrammist laiendada.

Kogemus on näidanud, et paljud vanemad soovivad keelekümblusspetsialistiga keeleõppe tulemustest rääkida korduvalt, et end programmi suhtes kindlamini tunda. Vestluses lapsevanematega tuleks pöörata rohkem tähelepanu nende murede ärakuulamisele ning informatsiooni jagamisele selle kohta, kuidas programmis osalevale lapsele abiks olla, millised peaksid olema lapse teadmised ja oskused teatavas klassis ning milliseid kõrvalmõjusid võib kaasa tuua lapse üleminek teise kooli pärast keelekümbluse algastme lõppu.

«Управление школ города Торонто считает за честь участвовать в качестве партнера в осуществлении эстонской программы языкового погружения. Учебные мероприятия для учащихся и персонала не только в рамках учебной программы приносят огромную пользу, обогащают жизнь каждого человека, вовлеченного в эту программу.»

Джерри Коннели

заместитель директора Управления школ города Торонто

По этой причине важное значение имеет сотрудничество с учреждениями, обучающими учителей. Не следует бояться тратить время и энергию на поиск подходящих людей. Прием на работу должен быть открытым процессом, в котором участвуют ведущие специалисты как школ, так и Центра языкового погружения. Центр должен быть способен выяснить, сможет ли он помочь принятому на работу учителю в обучении и переподготовке. К тому же администрации школ с русским языком обучения не всегда могли правильно оценить кандидатов в учителя с точки зрения уровня владения ими эстонским языком.

Путь от теории к практике долог и извилист. Учитель нуждается в поддержке, чтобы применять на уроках знания, полученные в ходе обучения. Стало ясно, что учителям требуется больше времени для взаимного общения, чтобы возникла «обратная связь» со специалистами и коллегами.

И хотя учитель в классе языкового погружения является первым человеком, от которого учащиеся получают знания об эстонском языке и эстонской культуре, следует искать для детей и другие способы общения на эстонском языке. Такое общение дает детям возможность познакомиться с различными моделями речи, которые они смогут использовать.

### **УЧИТЕЛЯ ДОЛЖНЫ ИМЕТЬ ВОЗМОЖНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАТЬ И ОПРОБИРОВАТЬ НОВЫЕ УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

Сейчас в Эстонии очень мало учебных материалов для учеников первых классов, где применяется методика языкового погружения. Словарный запас эстонского ребенка, поступающего в первый класс, уже включает в себя несколько тысяч слов и поэтому разработанные для них учебные материалы зачастую не подходят для учащихся классов, где обучение ведется по методике языкового погружения. Ученики, участвующие в программе позднего погружения, нуждаются в учебных материалах, где используются упрощенные лингвистические модели, при этом содержание должно соответствовать возрасту детей.

Из-за большой нагрузки не все учителя могут найти время для поиска дополнительных материалов, необходимых в учебной работе. Центр языкового погружения старался обеспечить учителей новыми учебными материалами, которые были написаны и изданы в Эстонии или переработаны и адаптированы из материалов, используемых в Канаде. Пригодность всех учебных материалов была испытана на практике, и пожелания учителей приняты во внимание. Эти материалы были просмотрены также экспертами-предметниками. Окончательные рабочие варианты отправлены на согласование в предметный совет при Министерстве образования и науки. Этот длительный процесс оправдал затраченное на него время, поскольку окончательный результат получился значительно лучше первоначального варианта.

### **ИНФОРМАЦИИ НИКОГДА НЕ БЫВАЕТ СЛИШКОМ МНОГО**

В течение 2000-2003 гг. в газетах Эстонии было опубликовано 162 статьи, касающихся проекта языкового погружения, в радио- и телепередачах представлению программы было посвящено 472 минуты. Во второй половине 2003 года был создан 10-серийный документальный телефильм, посвященный детям, обучающимся по программе раннего языкового погружения. Были изданы и широко распространены тематические приложения к газетам, брошюры и краткие справки.

Большая часть информации, представленной СМИ, была положительного характера, лишь в некоторых статьях имелись отрицательные комментарии. Последние были

**Центр языкового погружения:**  
результаты трёхлетней работы



*“Toronto koolivalitsusel on väga hea meel Eesti keelekümblusprogrammis osaleda. Õpilaste ja töötajate õpikogenustest saadav kasu ületab programmi piirid ning muudab kõigi osalejate elu huvitavamaks ja rikkamaks.”*

– Gerry Connelly

Toronto Koolivalitsuse direktori asetäitja

### Strateegilised kaalutlused

54

#### **MUUDATUSI TULEB JUHTIDA JA PLANEERIMIST TULEB TÕHUSTADA**

Keelekümbusprogrammide käivitamisel ja toimimisel on oluline mõju õpilastele, koolile ja riigile tervikuna. Keelekümbus toob kaasa suuri muutusi, paljude jaoks on muutused rasked ning sageli osutatakse neile tugevat vastupanu. Muutused peavad olema mõistetavad ja põhjalikult planeeritud. Suurim vastuseis muutustele tuleb koolilt. Peamine põhjus on mõistetav kartus, et mõned õpetajad, kes ei valda eesti keelt, võivad keelekümbusprogrammi käivitamise tõttu oma töö kaotada. Kui programme tahetakse edukalt ja probleemivabalt juurutada ning laiendada ja saada selleks täiendavaid rahalisi vahendeid, on vaja selget strateegilist plaani, mis annab asjasepuutuvatele küsimustele ka selged vastused.

### Strateegilised kaalutlused

#### **HILISE KEELEKÜMBLUSE RAKENDAMISEGA SEOTUD RASKUSED**

Õpetamise seisukohast on varase ja hilise keelekümbuse programmid küll sarnased, kuid mitte samastatavad. Varase keelekümbuse puhul on esialgu klassis ainult üks õpetaja, kuid vanemates klassides on iga õppeaine jaoks eri õpetaja ja seega on programmi rakendamiseks vaja palju rohkem õpetajaid.

Parimate tulemuste saamiseks peavad õpetajad oma tööd hoolikalt koordineerima, et iga õppeaine puhul oleks tagatud selle põhisõnavara ja sisu lõimimine. Peale selle vajavad vanemad õpilased palju mitmekesisemat ja kõrgetasemelist õppematerjali. Ülesande keerukusest hoolimata peab keskus saavutama tulemused väga lühikese ajaga.

#### **ÕPPEMATERJALID**

Nii varase kui hilise keelekümbuse jaoks vajalike õppematerjalide väljatöötamine nõuab erilist tähelepanu. Oodatud tulemuste saavutamiseks vajab isegi hea väljaõppega ja motiveeritud õpetaja häid materjale. Keelekümbuse puhul neid riuilult võtta ei ole, pigem peavad keelekümbusõpetajad ise keskuse juhtimisel ja toetusel materjalid kokku panema. See on keeruline ülesanne, mille kiire täitmise järele on üha suurem vajadus ning millele kulub üha rohkem keskuse vahenditest.

#### **PROGRAMMI LAIENEMISEGA SEOTUD PROBLEEMID**

Euroopa Liidu Phare programmi abiga loodab keskus alates 2004. aasta septembrist rakendada hilist keelekümbust lisaks veel kuni 15 koolis.

Kuigi paljud vene õppekeelega koolid on huvitatud eesti keele kümbusprogrammidest, on nad enamasti valmis seda rakendada vaid ühes klassiparalleelis. Eesti keelt mittevaldavad õpetajad ei ole alati programmi eeliste suhtes positiivselt meelesstatud, sest kardavad arusaadavatel põhjustel töökohta kaotada. Tõenäoliselt püüavad koolid olemasolevatele õpetajatele töökohti säilitada.

### Стратегические расчеты

основаны именно на неверном понимании или неправильной трактовке фактов. Центр языкового погружения уделял много внимания работе с такими журналистами, чтобы повысить их доверие к программе.

55

Опыт показывает, что многим родителям надо неоднократно консультироваться со специалистами в области методики языкового погружения, чтобы почувствовать себя увереннее и понять цели и задачи программы. В беседах с родителями следует больше внимания уделять их проблемам, давать информацию о том, как они могут помочь своим детям, каким должен быть уровень знаний детей, обучающихся по методике языкового погружения, в первом, втором или третьем классе, а также какие побочные влияния может повлечь за собой перевод ребенка на обучение по иной программе после окончания начальной ступени.

#### **НЕОБХОДИМОСТЬ УПРАВЛЕНИЯ РЕФОРМАМИ / НЕОБХОДИМОСТЬ УЛУЧШЕНИЯ СТРАТЕГИЧЕСКОГО ПЛАНИРОВАНИЯ**

Внедрение и развитие программ языкового погружения имеет большое значение как для учащихся школ, так и для государственных органов. Переход к методике языкового погружения предполагает значительные реформы, которые многими воспринимаются с трудом и зачастую вызывают сильное сопротивление. Нужно добиться понимания необходимости перемен, а сами реформы должны быть тщательно продуманы. Наибольшее сопротивление реформам наблюдается со стороны школ. В основном это связано с вполне понятными опасениями части учителей, не владеющих эстонским языком, потерять работу в связи с внедрением программы языкового погружения. Для успешного перехода на новые учебные программы необходимо выработать четкий стратегический план, который будет учитывать существующие опасения и предусматривать их преодоление таким образом, чтобы свести к минимуму как сопутствующие этому проблемы, так и необходимость дополнительного финансирования.

### Стратегические расчеты

#### **ПРОБЛЕМЫ ВНЕДРЕНИЯ ПОЗДНЕГО ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ**

С педагогической точки зрения программы раннего и позднего языкового погружения не являются идентичными, хотя имеют много общих черт. Программа позднего языкового погружения требует вовлечения в нее намного большего числа учителей по сравнению с программой раннего языкового погружения. Учащиеся старших классов обучаются под руководством целого ряда преподавателей-предметников, тогда как учащиеся младших классов обучает один классный учитель.

В целях обеспечения максимальной эффективности обучения учителя должны тщательно координировать свою работу, чтобы в каждом учебном предмете был обеспечен основной словарный запас и содержательное обучение. Мало того, учащиеся старших классов нуждаются и в значительно более широком спектре высококлассных учебных материалов. Несмотря на трудность задачи, Центр языкового погружения должен будет в сжатые сроки добиться результатов в ее решении.

Üksikute klasside avamine suurendab aga programmi ülalpidamiskulusid isiku kohta. Kui igas programmiga ühinenud koolis käivitatakse ainult üks klass, on keelekümblusõpetajatel ka vähem kolleege, kellega tal oleks võimalik uue programmiga seotud koormust jagada.

Lapsevanemate nõudmine keelekümbluse rakendamise järele ületab ilmselt keskmise kooli valmisoleku selliseid klasse pakkuda. See võib tekitada kogukonnas pingeid.

Ja veel: kuigi Phare rahastamisprogramm pakub suurt abi, on see väga keeruliste ja rangete eeskirjadega ja seetõttu niisuguse abi saava organisatsiooni nagu Keelekümbluskeskuse jaoks ülimalt tömahukas. On olemas oht, et Phare juhtimis- ja aruandlusnõudeid täites satub Keelekümbluskeskus olukorda, kus protseduurireeglite järgmine ja aruandlustoimingud nõuavad liiga suurt tähelepanu ning kvaliteetsete tulemuste saavutamine jääb tahaplaanile.

Paljud koolid on avaldanud soovi alustada varase keelekümblusega, kuid keskuse suutlikkus selliseid koole juurde võtta on jõudnud viimase piirini. Tuleks hoolt kanda, et oma edust tiivustatuna ei võetaks liiga suurt koormust.

### KEELEKÜMBLUSKOOI KUI LÕIMIMISMUDEL



Enamik programmis osalevaid koole järgib nii vene õppekeelega kooliõppekava kui ka keelekümbluse programmi õppekava. Keelekümblusprogramm oleks kõige tõhusam siis, kui kool kulutaks piisavalt aega ja jõudu, et lõimida keelekümblus tavaprogrammidesse. Õpetajad peavad tegema süsteemset koostööd, et tagada integreeritud tegevus võimalikult heade õpitulemuste saavutamise nimel. Näiteks keele-, inimese- ja loodusõpetuse õpetajad töötavad üheskoos, et erinevate teemade käsitlemisel (nt kohalik kogukond või looduskaitse) siduda aine sisu ja keel. Kõik õpetajad peavad toetama mõlemat programmi. See ei ole võimalik tugeva juhtimiseta, mis hõlmab ka muutuste kavandamist.

## УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Необходимо уделять большое внимание разработке достаточного количества подходящих учебных материалов для раннего и позднего языкового погружения. Для достижения эффективности в обучении даже высококвалифицированные и заинтересованные учителя нуждаются в хороших учебных материалах. Готовых материалов, специально предназначенных для использования в программе языкового погружения нет, поэтому их должны разрабатывать под руководством Центра языкового погружения учителя, применяющие названную методику. Это - сложная задача, для выполнения которой Центр нуждается в средствах.

## ПРОБЛЕМЫ, СВЯЗАННЫЕ С РАСШИРЕНИЕМ ПРОГРАММЫ

При поддержке Европейского Союза в рамках программы Phare Центр намерен привлечь еще 15 школ к участию в программе языкового погружения, начиная с сентября 2004 года.

Многие русскоязычные школы заинтересованы во внедрении программы, однако, обычно они готовы выделять для этих целей только по одному классу в каждой параллели. Учителя, не владеющие эстонским языком, не всегда способны увидеть преимущества программы из-за естественного страха потерять работу. Школы обычно стараются сохранить максимально возможное количество учительских должностей.

Однако, в случае участия в программе языкового погружения только одного класса в каждой параллели, расходы школы на осуществление названной программы в расчете на одного учащегося возрастут. В то же время, если в программу включился только один класс на всю школу, то у учителей, работающих по методике языкового погружения, будет меньше возможностей разделить с коллегами тяжелый груз внедрения новой программы.

Удовлетворить заинтересованность родителей во внедрении программы языкового погружения будет, вероятно, трудно из-за нехватки у школ возможностей и желания открывать такие классы. Это, в свою очередь, может вызвать напряженность внутри русскоязычной общины.

Кроме того, программа Phare, хотя и оказывает огромную помощь, является очень сложной и излишне регламентированной, что в свою очередь требует дополнительных усилий от организаций, получающих средства за счет этой программы, каковой, например, является Центр языкового погружения. Таким образом, возникает реальная опасность того, что Центр окажется в ситуации, когда соблюдение процедурных требований и составление отчетности займет слишком много внимания, а достижение качественных результатов уйдет на задний план.

В заключение следует отметить, что желание включиться в программу раннего языкового погружения выражали многие школы. Однако, возможности Центра по привлечению новых школ не безграничны. В этом смысле нужно быть осторожным, чтобы не оказаться жертвой собственного успеха, взвалив на себя непосильную ношу.

## ШКОЛА ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ КАК СВЯЗЫВАЮЩАЯ МОДЕЛЬ

Большинство школ, участвующих в программе, должны строить свою работу в соответствии как с программами для школ с русским языком обучения, так и с программами языкового погружения. Программа языкового погружения будет эффективной, если школа затратит значительное количество времени и усилий для



### **MUUTUSTE SUUNAMINE/ STRATEEGILINE PLANEERIMINE**

Kümbalusprogrammi laienemisega seotud probleemid eeldavad, et põhipartnerid saaksid põhjalikumat teavet muutuste protsessi ja selle suunamiseks vajalike oskuste kohta. Muutuste suunamist ja strateegilist planeerimist käsitleva koolituse kõrval vajavad koolid kohapeal toetust, et töötada välja kooli arengukava uuendamise menetlus, mis koguks oma "taha" kogu personali ja kogukonna.

### **ASJAKOHASE ETTEVALMISTUSEGA ÕPETAJATE LEIDMINE**

Isegi sellistes riikides nagu Soome ja Kanada, mille ajalugu ja ressursid on Eesti omadest sootuks teistsugused, on olnud raske leida vajalikul hulgal vajaliku ettevalmistusega keelekümbalusõpetajaid. Nii varase kui hilise keelekümbaluse programmi laienemine sunnib koole selliseid õpetajaid leidma ja hoidma.

Keskuse töötajad peavad tõhustama tööd Tartu Ülikooli Narva Kolledžiga ja Tallinna Pedagoogikaülikooliga, et aidata kaasa tulevaste ja praeguste keelekümbalusõpetajate põhi- ja täienduskoolitusprogrammide täiustamisele.

### **VARASE KEELEKÜMBLUSE ALGUSE KINDLAKSMÄÄRAMINE**

Praegu võivad õpilased varase keelekümbaluse programmiga liituda kahel viimasel lasteaia-aastal või esimeses klassis. Alates 2005. aasta septembrist alustavad esimeses klassis õpilased, kes on läbinud keelekümbalusprogrammi lasteaiaaastal. Seetõttu tuleb läbi vaadata 1.–6. klassi õppekava ning teha vastavad muudatused õpetajate põhi- ja täienduskoolitusprogrammidesse.

### **KEELEKÜMBLUSKESKUSE KESTVUS**

Praegu on keskus Eesti Haridus- ja Teadusministeeriumiga sõlmitud lepingu kohaselt õiguslikult Integratsiooni Sihtasutuse osa. Seoses riikliku integratsiooni programmi lõppemisega 2007. aastal võib keskusel tekkida vajadus ühineda mõne muu asutuse või institutsiooniga või saada juriidiliseks isikuks.

**Keelekümbaluskeskus:**  
kolme aasta jagu saavutusi

интеграции вышеназванных программ в стандартные учебные программы. Учителям необходимо систематически сотрудничать между собой, чтобы в условиях работы по интегрированным программам обеспечить максимальные результаты обучения. Например, учителя, преподающие языки, человеко- и природоведение должны работать сообща, чтобы содержание обучения по различным темам (касающимся, например, местной жизни или защиты окружающей среды) подкреплялось соответствующими языковыми знаниями. Все учителя должны поддерживать обе программы. Этого нельзя добиться без умелого руководства, включающего в себя планирование реформ.

### **УПРАВЛЕНИЕ РЕФОРМАМИ / СТРАТЕГИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ**

Задача расширения программы потребует, чтобы основные участники и партнеры проекта достигли более глубокого понимания сущности процесса реформ и приобрели необходимые знания и умения по управлению таким процессом. Помимо курсов обучения по вопросам управления реформами и стратегического планирования школы нуждаются в помощи на местах, чтобы составленный там стратегический план обновления школы получил поддержку как коллектива школы, так и местного населения.

### **ПОИСК КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ УЧИТЕЛЕЙ**

Даже в таких странах, как Финляндия или Канада, у которых не было в прошлом известных драматических периодов, как у Эстонии, и возможности которых значительно богаче возможностей Эстонии, трудно найти необходимое количество квалифицированных учителей, работающих по методике языкового погружения. Расширение программ как раннего, так и позднего погружения приведет к тому, что школы должны будут прилагать больше усилий для поиска и удержания учителей.

Сотрудники Центра должны также найти в своем напряженном графике время для работы с коллегами из Нарвского колледжа Тартуского университета и Таллиннского Педагогического университета с целью совершенствования программ обучения и повышения квалификации настоящих и будущих учителей, работающих по методике языкового погружения.

### **КОНКРЕТИЗАЦИЯ НАЧАЛЬНОГО МОМЕНТА ПОДКЛЮЧЕНИЯ К ПРОГРАММЕ РАННЕГО ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ**

В настоящее время дети могут включиться в программу раннего языкового погружения с предпоследнего года обучения в детском саду или с первого класса школы. С сентября 2005 года в первые классы языкового погружения будут приниматься те дети, которые прошли соответствующую программу в детских садах. Следовательно, учебные программы для 1-6-х классов придется пересмотреть. Соответственно должны быть переработаны также программы курсов обучения и повышения квалификации учителей.

### **ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЦЕНТРА**

В настоящее время Центр языкового погружения в юридическом смысле является на основании соглашения с Министерством образования и науки составной частью Фонда интеграции. В связи с завершением государственной программы интеграции в 2007 году, возникнет необходимость включения Центра в состав какого-либо другого учреждения или придания ему статуса юридического лица.

**FOTOD, ФОТОГРАФИИ,  
ILLUSTRATSIOONID: ИЛЛЮСТРАЦИИ:**

Regina Lukk-Toompere Регина Лукк-Тоомпере

Mare Maxwell Маре Максвелл

Rene Riisalu Рене Рийсалу

**VÄLJAANDE RAHASTAJAD: ФИНАНСОВАЯ ПОДДЕРЖКА  
ИЗДАНИЯ:**Eesti Vabariigi Haridus- ja Министерство образования и науки  
Teadusministeerium Эстонской РеспубликиKanada Rahvusvahelise Arengu Канадское Агентство международного  
Agentuur развития**KEELEKÜMBLUSKESKUS ЦЕНТР ЯЗЫКОВОГО ПОГРУЖЕНИЯ**

Kihnu 1 13913 Tallinn Кихну,1, 13913, Таллинн

T +372 605 7250 Тел. +372 605 7250

F +372 605 7251 Факс +372 605 7251

E keskus@kke.ee

www.kke.ee